

Treball de fi de màster recerca

La traducción de textos políticos.

Análisis y propuesta de traducción del artículo “Zhashi tuidong gongtong fuyu” (Impulsar firmemente la prosperidad común) de Xi Jinping

Nom i Cognoms: Qingyang Li

**Màster: Màster en Traducció entre Llengües Globals:
Xinès-Espanyol**

Edició: 2022-2023

Director: Manuel Pavón Belizón

Any de Defensa: 2023

Col.lecció: Treballs de fi de Màster Acadèmic

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge

Resumen

Desde la reforma y apertura, la presencia y capacidad de influencia de China en la arena internacional ha aumentado considerablemente. Los países de todo el mundo están prestando cada vez más atención a las ideas rectoras y las directrices políticas del gobierno chino. Las traducciones de los textos políticos desempeñan un papel fundamental para ayudar a la comunidad internacional a comprender la las historias chinas y la posición política de China. En vista de esto, es particularmente importante que los textos políticos chinos se traduzcan y difundan de manera precisa, comprensible y eficaz.

En este trabajo, intentamos traducir el texto “Zhāshí tuīdòng gòngtóng fùyù” (扎实推动共同富裕), firmado por el presidente de China, XI Jinping, del chino al español y analizar los problemas de traducción encontrados en el texto a tres niveles de ideología, léxico y sintaxis. El texto traducido está destinado al público general español. Además, bajo la guía de la teoría de *Skopos*, el presente trabajo tiene como objetivo discutir las características de los textos políticos producidos en China y sus principios de traducción que deben seguirse, y tomar los problemas de traducción específicos identificados como ejemplo para analizar los posibles métodos de traducción y presentar las sugerencias de traducción.

Palabras claves:

Traducción política; Teoría del *Skopos*; Prosperidad común; Política china; Ideología

Abstract

Since the reform and opening up, China's presence and influence in the international arena has increased considerably. Countries around the world are paying more and more attention to the Chinese government's guiding ideas and policy guidelines. Translations of political texts play a key role in helping the international community understand Chinese histories and China's political position. In view of this, it is particularly important that Chinese political texts be translated and disseminated in an accurate, understandable and effective manner.

In this work, we try to translate the text "Zhāshí tuīdòng gòngtóng fùyù" (扎实推动共同富裕), signed by the Chinese president, XI Jinping, from Chinese into Spanish and to analyze the translation problems found in the text at three levels of ideology, lexicon and syntax. The translated text is intended for the general Spanish public. Furthermore, under the guidance of Skopos's theory, the present paper aims to discuss the characteristics of political texts produced in China and their translation principles to be followed, and take the identified specific translation problems as an example to analyze the possible ones. translation methods and submit translation suggestions.

Keywords:

Political translation; Skopos theory; Common prosperity; Chinese politics; Ideology

Índice

Capítulo 1. Introducción	1
Capítulo 2. Marco teórico y analítico	2
2.1 Marco teórico de la teoría del Skopos	2
2.1.1 Evolución de la teoría del Skopos	3
2.1.2 Contenidos principales de la teoría del Skopos	6
2.2 Traducción del texto político	7
2.2.1 Delimitación de los textos políticos y su traducción	7
2.2.2 Características de los textos políticos chinos	9
2.2.3 Principios de traducción de los textos políticos chinos	12
Capítulo 3. Análisis de la traducción	14
3.1 Problemas de traducción a nivel ideológico y su análisis	14
3.2 Problemas de traducción a nivel léxico y su análisis	17
3.2.1 Traducción de los términos propios del Partido Comunista de China ..	17
3.2.2 Traducción de las “palabras de moda”	23
3.2.3 Traducción de frases hechas	26
3.3 Problemas de traducción a nivel sintáctico y su análisis	29
3.3.1 Oraciones sin sujeto	29
3.3.2 Frases yuxtapuestas sin conectores	31
Capítulo 4. Conclusiones y futura investigación	34
4.1 Conclusiones	34
4.2 Futura investigación	36
Bibliografía	37
Anexo	43

Capítulo 1. Introducción

Desde la reforma y apertura, China ha obtenido logros notables en el desarrollo económico y social, y su influencia cultural y política ha aumentado con el paso de los días. En tal entorno internacional, los países de todo el mundo están prestando cada vez más atención a las ideas rectoras y las directrices políticas del gobierno chino. Los textos políticos son un canal importante para que la comunidad internacional comprenda la situación de China, y la traducción de los textos políticos, especialmente la de los textos del gobierno central, ha hecho una contribución significativa para mejorar el nivel de comunicación exterior de China (Huang, 2008, p. 6). Desde el XVIII Congreso Nacional del Partido Comunista de China, el Comité Central del Partido ha otorgado gran importancia a la innovación del sistema de discurso exterior y ha planteado claramente el requisito de esforzarse por forjar nuevos conceptos, nuevas categorías y nuevas expresiones que se comunican con el exterior (Yu, 2017, p. 35). Sin embargo, dado que existen diferencias enormes entre China y España en el sistema político, ideología, costumbres culturales, etc., y las lenguas oficiales de ambos países no son idénticas en cuanto a morfología y sintaxis, una traducción inadecuada conducirá fácilmente a prejuicios y malentendidos innecesarios. En vista de esto, es particularmente importante cómo traducir y divulgar los textos políticos chinos de manera precisa, exhaustiva y eficaz y cómo conectarlos con el sistema discursivo del idioma de destino.

Este trabajo consiste en la traducción del chino al español del texto “Zhāshí tuǐdòng gòngtóng fùyù” (扎实推动共同富裕), firmado por el presidente de China, XI Jinping, y que proviene de *Qiushi*, la principal revista teórica oficial del Partido Comunista de China, por lo que se trata de un típico texto político chino. Además, por cierto, el texto ha sido recogido en el cuarto volumen de *Xi Jinping: La gobernación y administración de China*, una serie de libros que recopila importantes informes, conferencias, discursos e instrucciones, etc. pronunciados por Xi Jinping en diferentes

períodos, en los que propone ideas y afirmaciones nuevas. Su versión española puede ayudar a los lectores hispanohablantes a comprender mejor las principales teorías, cuestiones prácticas y las políticas y orientaciones cardinales del desarrollo de China. Bajo la guía de la teoría de *Skopos*, el presente trabajo tiene como objetivo discutir las características de los textos políticos producidos en China y sus principios de traducción que deben seguirse, y tomar los problemas de traducción específicos identificados en el proceso de traducción como ejemplo para analizar y exponer los métodos de traducción adoptados, y presentar las sugerencias de traducción. Este trabajo pretende desempeñar un cierto papel práctico y de referencia en el estudio de la traducción de textos políticos chinos.

El presente trabajo se divide en cuatro partes. En primer lugar, se presenta la introducción. A continuación viene el marco teórico, que consta de dos partes: una en la que se introduce la teoría rectora de este trabajo, la teoría del *Skopos*, incluyendo principalmente su evolución y sus contenidos principales, y la otra en la que se exponen la clasificación principal de los textos políticos, así como las características de los textos políticos chinos y los principios de traducción que les corresponden. A continuación, es la parte del análisis de traducción en la que se analizan ejemplos representativos en el texto que pueden generar problemas de traducción desde los aspectos de ideología, léxico y sintaxis y se proponen posibles soluciones. Por último, se redactan las conclusiones y la futura investigación, con vistas a contribuir a la práctica de la traducción de textos políticos.

Capítulo 2. Marco teórico y analítico

2.1 Marco teórico de la teoría del Skopos

La atención a la traducción como problema teórico tiene una larga historia. Con

el progreso y el desarrollo de la sociedad y el aumento del nivel de cognición humana, surgieron constantemente nuevas teorías de traducción. En la década de 1970, el campo de la traducción occidental experimentó una gran transformación y el enfoque de la investigación pasó de la lingüística estática a algo distinto de la lingüística. Los estudiosos alemanes de la traducción propusieron la teoría funcionalista, que aportó una nueva perspectiva para el avance del trabajo de traducción (Rabadán, 1992, pp. 49-50). Nord (2018a) menciona el funcionalismo como un concepto amplio centrado en el texto y la traducción, que engloba muchas teorías de traducción, entre las cuales la teoría del *Skopos* (*Skopos theory*), propuesta por el lingüista alemán Hans Vermeer se ha convertido en la teoría nuclear del funcionalismo. Su idea central es que el propósito de la acción de traducción general es el factor clave para determinar el proceso de traducción (pp. 34-35). Para el propósito aquí, nos referimos principalmente a la finalidad comunicativa específica de un texto traducido en el contexto de destino (Nord, 2009, p. 210). Por lo tanto, esta teoría hace hincapié, por un lado, en el papel del traductor en el proceso de traducción y, por otro, en la necesidad de dar prioridad al propósito de la traducción. La traducción es vista principalmente como un acto de comunicación intercultural, cuyo objetivo final debe consistir en producir un texto que funciona de forma adecuada en las situaciones concretas (Rabadán, p. 50).

2.1.1 Evolución de la teoría del Skopos

La comprensión de las cuatro etapas de desarrollo de esta teoría y de las ideas principales de sus correspondientes representantes es de gran utilidad para el proceso de traducción basado en la teoría.

En la primera etapa del desarrollo, Katharina Reiss, en su libro *Possibilities and Limitations of Translation Criticism* publicado en 1971, introdujo por primera vez la categoría funcional como criterio de la crítica de la traducción y presentó los inicios

del pensamiento teórico funcionalista. Por un lado, sigue insistiendo en la teoría de equivalencia centrada en el texto original y señala que una traducción ideal debería ser equivalente al texto original en términos de contenido, forma lingüística y función comunicativa (Nord, 2018b, p. 19), mientras que, por otro lado, considerando que en el contexto real es inevitable que se den situaciones en las que no se pueda realizar una equivalencia completa entre el texto de destino y el original, por lo que en algunos casos especiales de traducción, el texto original y la traducción deberían cumplir funciones diferentes, y en este caso el traductor da prioridad a las características funcionales del texto meta antes que al principio de equivalencia (León, 2010, p. 42). No cabe duda de que los estudios de Reiss sentaron una base sólida para el nacimiento de la teoría del *skopos* de traducción.

En la segunda etapa, Hans J. Vermeer continuó mejorando y desarrollando esta teoría de la traducción. En su libro *Groundwork for a General Theory of Translation*, coeditado con Reiss en 1984, primero creó la teoría del *skopos*, que se liberó de las limitaciones y restricciones de la teoría de la equivalencia y prestó atención al propósito de la traducción (Vermeer, 1989, p. 221). A su juicio, como conducta humana, la traducción seguramente tendría su propósito concreto, y el objetivo de la traducción debe determinarse antes de que comience la acción traslativa (p. 173). Vermeer considera que la traducción debe seguir tres reglas básicas, entre las cuales destaca la regla de propósito. Además, también se debe seguir la regla de coherencia intratextual y la de coherencia intertextual. La primera significa que la traducción debe ser fluida y coherente en la lengua meta, es decir, los lectores de la lengua de destino pueden entender y aceptar el texto traducido, y en cuanto a lo segundo, subraya la necesidad de mantener la coherencia entre la traducción y el original (Jabir, 2006, pp. 4-6). Con la aplicación de las tres reglas, el criterio para juzgar si una traducción es buena o mala ya no se limita a la llamada equivalencia, sino a si el texto meta ha logrado el objetivo previsto de traducción.

En la tercera etapa, Justa Holz-Manttari expuso la teoría de acción traslativa en su obra de 1984 *Translatorisches handeln: Theorie und methode*, en la que sostenía que el propósito de la traducción radica en superar las barreras lingüísticas y culturales y transmitir información. Además, enfatizó los aspectos conductuales del proceso de traducción y apostó por el análisis de las condiciones en las que tiene lugar la traducción y de los papeles de los participantes (emisor, traductor, usuario del TM y destinatario), enriqueciendo así aún más el marco teórico del funcionalismo (Li y Zhang, 2011, p. 171). Dado que la teoría tiene mucho en común con la teoría intencional, Vermeer integró posteriormente ambas teorías (Nord, 2018b, p. 23).

En la última etapa, Christiane Nord resumió y perfeccionó la teoría del funcionalismo. Ella propuso el principio de "funcionalismo más lealtad" con el objetivo de suplir los defectos de la teoría del *Skopos* y describió sistemáticamente los factores internos y externos que deben tenerse en cuenta en el análisis del texto durante el proceso de traducción y cómo formular las técnicas y estrategias de traducción que se ajusten al propósito de la traducción en función del texto original (Chen y Li, 2022, p. 335). Al mismo tiempo, señaló que el traductor debe ser responsable tanto del texto original como del texto de destino, y también debe asumir la responsabilidad para los emisores de la información del texto original y los lectores de destino, donde la responsabilidad se refiere en realidad a la lealtad, y la función implica los factores que permiten que la traducción funcione de una manera predeterminada en el entorno del idioma de destino (Nord, 2001, p. 126). Se puede observar que esta teoría hace hincapié en la responsabilidad del traductor en el proceso de traducción y reconoce plenamente el ejercicio de su iniciativa subjetiva. Además, según Zhao y Yang (2012), al tiempo que enfatiza la teoría del *Skopos*, la teoría de traducción de Nord también concede cierto peso al género y la función del texto original para determinar la estrategia de traducción en última instancia (p. 40).

2.1.2 Contenidos principales de la teoría del Skopos

El término *Skopos* se refiere al propósito del texto traducido, que es el concepto más fundamental de la teoría (Nord, 2009, p. 214). Con base en la breve discusión anterior sobre el desarrollo de la teoría del *Skopos*, se puede entender que la traducción se trata de un comportamiento de comunicación humana con un propósito y una actividad comunicativa intercultural que ocurre en un contexto específico. La teoría del *Skopos* sigue tres principios básicos: la regla de propósito, la de coherencia y la de fidelidad (Nord, 2001, p. 104). La traducción y el análisis del texto político *Zhāshí tuīdòng gòngtóng fùyù* en el presente trabajo se guían principalmente por estos tres principios.

Entre ellos, la regla de propósito es la primordial seguida por todas las actividades de traducción, y el propósito que se persigue con la acción de traducción determina todo el proceso de traducción (Reiss y Vermeer, 1984, p.110). Por lo tanto, tras aclarar el propósito específico de la traducción en un contexto de traducción determinado, el traductor debe decidir utilizar la traducción literal, la traducción libre o una combinación de métodos de traducción. La regla de coherencia significa que la traducción debe ajustarse al criterio de coherencia intratextual, es decir, debe tener sentido en la cultura de lengua de llegada y en el contexto comunicativo en el que se utiliza, y los lectores del idioma de destino pueden entenderla (Nord, 2001, p.32). En términos simples, se puede entender que la traducción debe ser legible y aceptable. La regla de fidelidad implica que debe existir coherencia intertextual entre el texto original y el traducido (Reiss y Vermeer, 1984, p.113). Esto coincide con la idea de ser fiel al texto original y no cambiarlo a voluntad que se establece en otras teorías de traducción. Sin embargo, la fidelidad en este contexto hace más hincapié en una cierta conexión entre el texto meta y el texto original, y el grado de fidelidad al texto original depende del propósito de la acción traslativa y el nivel de comprensión del texto original por parte del traductor mismo. Vale la pena señalar que existe una

conexión interna entre las tres reglas. La regla de fidelidad está subordinada a la regla de coherencia, y ambas se consideran bajo la premisa de precisar la regla de propósito (Li, 2021, p. 648).

Aplicando a nuestro caso, la primera regla sería permitir que el público español en general sea capaz de conocer el contenido del texto original y entender correctamente el significado interno de las expresiones políticas chinas que aparecen en el texto. La segunda, consiste en que la traducción sea coherente y legible, ajustándose en la medida de lo posible a los hábitos de expresión y las formas de hablar del público destinatario. La tercera, sería que la traducción resulte precisa, especialmente la traducción del discurso político publicado en China, y el significado del texto original no debe cambiarse arbitrariamente.

2.2 Traducción del texto político

2.2.1 Delimitación de los textos políticos y su traducción

Según Christina Schäffner (1997), una de las expertas en la traducción de textos políticos y sus problemas, la etiqueta de "texto político" no puede generalizarse de forma clara y concreta, ya que abarca los textos de diferentes tipos o géneros. Su definición puede tener en cuenta tanto los criterios temáticos como los funcionales, por lo que en ella los elementos referenciales y prácticos juegan un papel crucial para su delimitación (pp. 119-121). En el aspecto temático, los textos políticos consisten en el producto de una parte y/o el resultado de la política, y tanto la historia como la cultura pueden considerarse como factores que los determinan, y cuyo contenido involucra principalmente las actividades políticas, las relaciones políticas, los pensamientos políticos de ciertos grupos sociales o de ciertas personas. En el aspecto funcional, los textos políticos cumplen diferentes propósitos en función de las actividades políticas en las que participan y/o resultan (Schäffner, 2007, pp. 142-144).

Así, los textos políticos pueden ser de ámbito nacional e internacional y presentarse bajo formas diversas, por ejemplo, el discurso con carácter político ante un público en un lugar y un momento específicos, el texto de un debate parlamentario, la revista de prensa o el editorial, la rueda de prensa y más.

Con base en esto, Schäffner (1997) esquematiza los principales géneros de textos políticos traducibles en tres categorías: la primera, el discurso diplomático en el contexto de sistema internacional, como los contratos o los tratados bilaterales o multilaterales, que también pertenecen a los textos jurídicos acordados por distintos países y traducidos a diversos idiomas y cuentan con la misma función en sus sociedades respectivas (pp. 121-127).

La segunda, el texto de relevancia política creados por escritores o pensadores, que suelen presentarse como análisis, reseñas o artículos periodísticos, donde el conocimiento previo, sobre todo el conocimiento de antecedentes políticos y culturales específicos, desempeña el papel indispensable (pp. 121-133). Debido a esta especificidad suya, se requiere un gran cantidad de conocimiento contextual a la hora de realizar una interpretación coherente de las referencias a los modelos políticos generales en la sociedad en cuestión. En este sentido, sus especiales problemas de traducción surgen del elevado grado de información implícita que contiene el texto original, que se relaciona con el conocimiento previo compartido por su emisor y destinatario e involucra los ámbitos sociopolíticos y socioculturales. Cabe destacar que la información implícita tiene que explicarse claramente en el texto de destino. Asimismo, en tales textos, las dificultades derivadas de la traducción de términos o conceptos clave pertinentes o problemáticos desde el punto de vista político de un idioma a otro y, por lo tanto, de una cultura a otra, constituyen una cuestión traductológica que merece mucha atención (Francisco, 2015, p. 4).

La tercera, la declaración y el discurso que un político pronuncia en una ocasión concreta ante su audiencia. Los textos de esta categoría se caracterizan por reflejar las condiciones culturales específicas de su creación y suelen tratar sobre un acontecimiento político determinado para establecer la comunicación política (pp. 127-132).

El texto traducido en el presente trabajo es parte del discurso del Secretario General Xi Jinping en la décima reunión de la Comisión Central de Finanzas y Economía. De acuerdo con la clasificación de textos políticos antes mencionada, se puede observar que, aunque no encaje completamente en los criterios de su clasificación, es evidente que reúne algunas de las características de los textos de las categorías segunda y tercera, en especial de la segunda. Por una parte, se trata de un discurso político pronunciado por Xi Jinping en una reunión política sobre el concepto de “prosperidad común”, de gran relevancia política. Por otra parte, este discurso ha sido posteriormente publicado en la revista *Qiushi*, principal publicación teórica del PCCh. La publicación en papel de los discursos suele ir precedida de revisión para adaptarlo a un lenguaje escrito. Por esta razón, predominan en este caso los rasgos propios de la segunda categoría de Schäffner. Así pues, la traducción de este texto debe tener en cuenta los requisitos mencionados anteriormente.

2.2.2 Características de los textos políticos chinos

Los documentos políticos de China por lo general abarcan discursos importantes pronunciados por los líderes del Partido Comunista de China (PCCh), informes sobre la labor del gobierno, documentos de política relativos a las políticas y orientaciones cardinales, información o anuncios sobre acontecimientos trascendentales y comunicados sobre cooperación y intercambios internacionales (Chen y Li, 2022, p. 336). El texto estudiado en este trabajo forma parte de los discursos del dirigente nacional Xi Jinping en la conferencia y es un texto político chino muy típico. Las

traducciones de textos políticos sirven principalmente para promover las políticas y directrices sobre la construcción del Estado, mejorar la imagen china pública y ayudar a los lectores del idioma de destino a comprender la condición real de nuestra nación (Li, 2012, p. 33). Esto demuestra que los textos políticos de alta calidad pueden crear un ambiente de opinión pública internacional favorable al desarrollo de China y potenciar los intercambios y la cooperación con otros países del mundo.

Los textos políticos se caracterizan por su dicción y estilística distintos y únicos. A continuación, identificamos cuáles son las dificultades de traducción de los textos políticos a partir de nuestra experiencia en la versión al español del texto que hemos trabajado. En concreto, hemos identificado dificultades a tres niveles:

Primero, la literatura política refleja un alto grado de politización, ya que su propósito consiste en la transmisión y expresión de políticas y orientaciones cardinales, posturas y actitudes oficiales, circunstancias imperantes nacionales, voluntad popular y otros temas (Francisco, p. 5), es inevitable que plasmen los valores culturales y la ideología dominante de la lengua de origen. En particular, los textos políticos chinos suelen transmitir sus ideas políticas en nombre del PCCh y del Estado.

Segundo, a nivel léxico, ante todo, se destacan los términos políticos chinos. Kang (2016) señala que por terminología política entendemos conceptos profesionales con significados y formas específicos formadas por el PCCh y el gobierno en el proceso de gestión de los asuntos internos y externos, que son expresiones que reflejan cosas propias de la realidad social china y de la labor de gobierno. Puede consistir en palabras y frases, u otras formas de expresión como oraciones, y una de sus principales características radica en su alto grado de generalidad (Lan, 2017, p.10). Los términos como “el segundo centenario”, “el XIV Plan Quinquenal” y “dos sin vacilaciones” en este texto que se traduce son ejemplos típicos. Por lo siguiente, para

hacer más patente el mensaje, los textos políticos chinos suelen utilizar palabras repetitivas y monótonas, pero este rasgo no se corresponde con los hábitos de pensamiento de los lectores españoles (Liu, 2021, p. 77). Finalmente, es frecuente encontrar en los textos centrales modismos, refranes y expresiones figurativas que, por una parte, pueden exportar la connotación de la cultura tradicional china y la cosmovisión y los valores de la nación china (Wang, 2020, p. 11); por otra, pueden en cierta medida reducir el grado de aridez y oscuridad de los textos políticos, lo que contribuye a hacerlos más aceptables y divulgables.

En el nivel léxico, es necesario tener en cuenta que la literatura política también tiene la característica de avanzar con los tiempos. Con la rápida evolución política, económica y social, las palabras recién creadas emergen en un flujo interminable, y las ya existentes también pueden adquirir nuevos significados y connotaciones (Wang, 2008). Aunque el texto fuente estudiado en esta tesis existe desde hace algún tiempo, las expresiones como “nei juan” (内卷) y “tang ping” (躺平) siguen siendo populares e innovadoras en la sociedad china actual.

Tercero, a nivel sintáctico, en los textos políticos la estructura de las frases es relativamente homogénea. Las frases son largas y carecen de conjunciones y subordinación. A menudo se utilizan locuciones o oraciones paralelas guiadas con predicados coordinados para alcanzar la estética unificada del ritmo sintáctico, atraer la atención del público y despertar sus emociones (Wu, 2019, p. 9).

A través del proceso de traducción, el público objetivo de los textos políticos chinos pasa de su propio grupo al grupo destinatario, y algunos textos políticos se han convertido en una ventana importante para que los lectores de la lengua de llegada comprendan las políticas y las condiciones nacionales de China. Por lo tanto, todas las características descritas anteriormente también significan requisitos rigurosos para los traductores y sus tareas arduas que deben desempeñar.

2.2.3 Principios de traducción de los textos políticos chinos

Cuando los traductores se enfrentan a este tipo de textos políticos chinos con características distintivas, generalmente necesitan seguir algunos principios básicos.

En primer lugar, el principio de sensibilidad política. Mantener una postura y actitud políticas coincidentes con las del texto original se trata de uno de los criterios fundamentales de la traducción de los textos políticos orientados al exterior (Calvo, 2018, p. 48). En concreto, los traductores deben conservar antes que nada una postura política firme y un alto grado de sensibilidad política, y deben tener cuidado y tomar una buena medida al abordar palabras y oraciones que involucren directrices y políticas trascendentales.

En segundo lugar, el principio de fidelidad es también un criterio básico en la traducción de documentos políticos y, por supuesto, consiste en una norma constante que sigue la traducción en la mayoría de los casos. Cheng (2003) indica que la traducción de documentos políticos es mucho más estricta en lo que respecta al principio de fidelidad que la de otros géneros textuales (p. 19), lo que significa que los traductores deben comprender de manera profunda y precisa el significado del texto original y traducirlo fielmente al idioma de destino.

En tercer lugar, el principio de precisión y formalidad es criterio importante a tener en cuenta. Por un lado, los textos políticos están estrechamente ligados a las políticas internas y externas, las posturas políticas y las direcciones políticas del país, y sus traducciones pueden marcar directamente la expresión de las ideas políticas de China en la comunidad internacional, influyendo así el entorno de opinión pública hacia China (Chen y Li, 2022, p. 337). Así pues, es un eslabón crucial llevar a cabo cuidadosamente la traducción y la revisión de acuerdo con el principio de precisión y exactitud, y esforzarse por lograr la armonía y la unidad entre la exactitud y la pureza del lenguaje. Por otro lado, es bien sabido que los documentos políticos se publican

por lo general en ocasiones solemnes y serios, y en este sentido los traductores deben convenir prestar atención a la formalidad de expresiones, la regularidad de gramáticas y la integridad de componentes oracionales (Pujante, 2003, p. 102).

Aparte de los principios anteriores, también es esencial el principio de mantener la conciencia de los lectores. Es necesario intentar adaptarse a los hábitos lingüísticos y la mentalidad de los lectores españoles. Huang (2004) ha sugerido que la traducción de difusión orientada al exterior requiere seguir el principio de *Tres Cercanías* (este término es traducido por la escritora y su nombre original en chino es “三贴近原则”). En su opinión, dicha traducción debe estar en línea con el desarrollo real de China, con la demanda de información sobre China del público del idioma de destino, y con sus formas de pensamiento. En cuanto a la traducción de este texto, debemos ser conscientes de que se presenta no solo a sinólogos y expertos políticos que tienen un buen conocimiento de las políticas y las condiciones nacionales chinas, sino también al público español en general que está menos al tanto de la situación actual en China, por lo que es indispensable tener en cuenta que las diferencias ideológicas y culturales entre ambos países para hacer que la traducción se ajuste lo más posible a los hábitos de lectura y patrones de pensamiento del público objetivo.

Al final, vale la pena mencionar el principio de innovación (Wu, 2019, p. 10), lo que significa que bajo la premisa de garantizar que no haya desviación en la posición política, el traductor transmite conceptos, términos y expresiones novedosos de manera oportuna al lector meta mediante traducciones precisas y fluidas, con la esperanza de que el público objetivo pueda entenderlos y aceptarlos.

Después de discutir los principios de traducción de los textos políticos chinos, se puede constatar que, son susceptibles de lograr una equivalencia dinámica en connotación con las tres reglas del *Skopos* hasta cierto punto. Concretamente, el principio de sensibilidad política, el principio de fidelidad y el principio de precisión

corresponden a la regla de fidelidad del *Skopos*. El traductor no puede alterar significado del texto original a su antojo, necesita tener un alto grado de sensibilidad política y comprender correctamente el texto original, mateniendo así un estrecho vínculo con múltiples sujetos, como el autor del texto original y el receptor del texto meta, lo que es conforme con las exigencias de la regla de fidelidad; El principio de mantener la conciencia de los lectores y el principio de innovación corresponden a la regla de coherencia del *Skopos*, es decir, en la traducción, es necesario tener en cuenta el contexto, las diferencias culturales y renovación conceptuales de la lengua meta, y garantizar que la información en la lengua de origen pueda realizar la reproducción equivalente con éxito en el contexto de la lengua de destino mediante estrategias de traducción flexibles, asegurando así la legibilidad de la traducción; Todos los principios de traducción están en consonancia con la regla de propósito, que pretende alcanzar el objetivo comunicativo de transmitir información al público destinatario, que es el lector general español, de forma precisa, accesible y comprensible. En resumen, la teoría del *Skopos* es una guía para el análisis de los problemas de traducción y la elección de los métodos de traducción del texto político estudiado en este trabajo.

Capítulo 3. Análisis de la traducción

3.1 Problemas de traducción a nivel ideológico y su análisis

Los textos políticos, debido a su naturaleza intrínsecamente política, requieren que los traductores dispongan de la sensibilidad política tanto del contexto de producción del texto como del de recepción, y que tengan mucho cuidado a la hora de traducir palabras u oraciones que puedan generar controversias o comprensiones erróneas en distintas ideologías. Partiendo de la premisa de mantener la coherencia con la posición política fundamental del texto original, si la traducción se puede

manejar adecuadamente, se evitarían problemas innecesarios. A continuación se analizan los problemas de traducción relacionados con la dimensión política tomando como ejemplo el “fuli zhuyi” (福利主义), que puede presentar retos particulares en el proceso de traducción debido a las varias perspectivas políticas y culturales relacionados con este concepto y su carga ideológica.

Ejemplo:

即使将来发展水平更高、财力更雄厚了，也不能提过高的目标，搞过头的保障，坚决防止落入“福利主义”养懒汉的陷阱。

De cara al futuro, aunque hayamos alcanzado un mayor nivel de desarrollo y dispongamos de recursos financieros más sustanciales, tampoco debemos fijar metas demasiado lejanas, ni debemos pasarnos de la raya a la hora de proporcionar garantías sociales. Debemos evitar firmemente caer en la trampa del “proteccionismo social” que no hace más que criar vagos y perezosos.

El “fuli zhuyi” esencialmente se refiere a una forma de política pública que se dedica a proporcionar asistencia material y directa a los grupos o individuos vulnerables por parte del Estado, con el objetivo de paliar la pobreza, satisfacer las necesidades básicas y ofrecer apoyo social. Sin embargo, es necesario destacar que existen algunas diferencias ideológicas en la manera en que se percibe el “fuli zhuyi” de China y el “proteccionismo social” de España debido a los contextos políticos, históricos y sociales distintivos de ambos países. Wu (2011) muestra su opinión de que el sistema de bienestar en China ha aportado hasta cierto punto estabilidad a la sociedad, pero al mismo tiempo ha reducido la eficiencia y no es propicio para el desarrollo económico. La idea principal del “fuli zhuyi” es que busca alcanzar un alto nivel de bienestar social a través de la implementación de altos impuestos. Si bien ha sido efectivo para abordar la brecha de riqueza excesiva, ha provocado más efectos

negativos, así como el aumento de la deuda y el déficit gubernamentales, y la disminución de la motivación y el entusiasmo de los trabajadores (p. 86). En este sentido, en China se considera que se puede desarrollar la causa de bienestar pero se debe rechazar el “fuli zhuyi”. Además, Hao (2022) señala que el “fuli zhuyi”, un modelo de política que otorga garantías y asistencias a las personas durante toda su vida, provocará sin duda problemas como el abandono del trabajo y la falta de motivación de producción, lo que perjudicará la equidad social y afectará a la eficiencia social. A partir de esto, se puede entender que este concepto tiene sentido despectivo en China y, en este contexto puede significar la protección económica de la población por parte de la sociedad.

En el caso de España, la cuestión del sistema de bienestar social sigue estando sujeta a controversia, pero la población en España suele mostrar un alto grado de consenso en torno al apoyo de la protección social y a la idea de que el Estado debe participar en proporcionar ciertos servicios básicos de bienestar a la población (Calzada, 2015, p. 167). Por eso, la idea que aparece mencionada en el texto original que apunta al “proteccionismo social” como algo cuestionable puede ser vista como problemática por algunos lectores españoles, especialmente en lectores con una ideología cercana a la izquierda. Además, en ciertos sectores de la izquierda española, China es vista precisamente como un referente político, lo cual añade mayor complejidad a la hora de traducir este segmento del texto.

Teniendo en cuenta que los diferentes partidos en España también tienen diferentes actitudes hacia el “bienestarismo” aquí se adopta el método de traducción de la explicación contextual y se lo traduce al “proteccionismo social”, lo que transmite con precisión y claridad la implicación del “fuli zhuyi” en el texto original a los lectores de la lengua meta, respetando al mismo tiempo las diferencias ideológicas y culturales entre los idiomas de origen y destino.

3.2 Problemas de traducción a nivel léxico y su análisis

3.2.1 Traducción de los términos propios del Partido Comunista de China

Como su nombre indica, los términos propios del PCCh se refieren a las palabras utilizadas para reflejar el régimen político, las directrices y políticas, y la filosofía de gobernación y administración de China. Yuan (2019) menciona que el vocabulario político típico de China representa los puntos de vista firmes del gobierno chino, y la precisión de su traducción es la clave para difundir la voz de China al mundo, contar bien las historias chinas y expresar la posición de China, lo que tiene mucho que ver con la configuración de la imagen nacional y la promoción del poder discursivo de China en la comunidad internacional.

Se puede desprender a través de este texto político que muchos de los términos políticos se proponen basándose en la cultura única, las condiciones nacionales y el trasfondo de era de China, y por lo general reflejan un alto grado de precisión y condensación, lo que hace difícil o incluso imposible encontrar un equivalente estricto en el sistema discursivo español. Por consiguiente, cómo garantizar que la traducción transmita el sentido del texto original, conservando en la mayor medida posible las "peculiaridades chinas", y lograr la comprensión del público español en general y no solo la de los sinólogos y politólogos que saben mucho sobre China consiste en la parte clave y difícil del trabajo de traducción. A continuación, se enumeran algunos ejemplos para ofrecer un análisis concreto y detallado.

Ejemplo 1:

要立足社会主义初级阶段, 坚持“两个毫不动摇”。

Debemos basarnos en la realidad de que China permanece en la etapa primaria del

socialismo y defender “dos sin vacilaciones”.¹

La “etapa primara del socialismo” se refiere a una etapa histórica específica definida en las teorías políticas chinas, en la que China gradualmente se deshace del subdesarrollo y básicamente realiza la modernización socialista a mediados del siglo XXI (Grupo de Publicaciones Internacionales de China, et al., 2014).

La traducción de este término es muy fácil a primera vista, porque a través de la traducción literal se pueden lograr la equivalencia con el original en forma y contenido y cumplir la regla de fidelidad. Sin embargo, mientras se tenga un poco de comprensión de su definición, se puede dar cuenta de la precisión que encarna este término. No se refiere a la etapa primaria que cualquier país debe superar para entrar en el socialismo, sino específicamente a una etapa concreta que debe atravesar China antes de realizar plenamente la modernización socialista. Teniendo en cuenta que los lectores de este texto es el público español que no está bien informado sobre las condiciones y la política de China, una simple traducción literal sin explicaciones podría fácilmente causar confusión y malentendidos entre ellos, haciéndoles pensar que se trata de una etapa inicial por la que pasan todos los países socialistas, lo que sin duda frustraría el propósito de transmitir información de manera precisa y comprensible al público objetivo. Por ello, aquí sugerimos agregar una breve explicación sobre la base de la traducción literal oficial para facilitar la comprensión y aceptación de los lectores y lograr el propósito perseguido de la traducción.

Ejemplo 2:

要强化社会主义核心价值观引领……

Es necesario fortalecer el liderazgo de los valores socialistas esenciales...

Los “valores socialistas esenciales” se refieren a las exigencias de valores a nivel de

¹ El término “dos sin vacilaciones” y su traducción los explicaremos más adelante.

país, sociedad y ciudadanía, incluyendo la prosperidad y fortaleza, la democracia, la civilización y la armonía; la libertad, la igualdad, la justicia y el imperio de la ley; y el amor a la patria, la dedicación al trabajo, la honestidad, la credibilidad y la fraternidad (Grupo de Publicaciones Internacionales de China, et al., 2014).

El problema que se plantea al traducir este término es muy similar al del ejemplo 1. Para muchos traductores nacidos y criados en China, las 12 palabras que componen este concepto pueden haber sido recitadas de memoria con soltura en la escuela primaria. Debido a las diferencias culturales entre el chino y el español, es fácil pasar por alto la explicación de su connotación. En el caso de que se traduzca directamente como “valores nucleares socialistas”, los lectores españoles desconocerían su contenido real, perdiéndose así el sentido de la traducción en un contexto comunicativo, y no se respetarían la regla de coherencia y la de propósito. Además, si la traducción directa se complementa con corchetes en los que se indica la connotación de este concepto, los lectores españoles podrían entender su significado, pero esta solución aumentaría la extensión del texto principal traducido, y no reflejaría el carácter conciso de contenido de los textos políticos chinos. Así pues, para este problema, pensamos que es una solución factible añadir una nota a pie de página al equivalente acuñado existente. De esta manera, la traducción tiene en cuenta la regla de propósito, que permite al lector comprender el significado intrínseco del concepto político, así como la regla de coherencia, que permite que la traducción tenga sentido en el contexto de la lengua de llegada. Asimismo, se mantiene la coherencia intertextual entre el sentido de la traducción y el de término chino y se observa la regla de fidelidad.

Ejemplo 3:

打赢脱贫攻坚战, 全面建成小康社会……

con el objeto de triunfar en la lucha para eliminar la pobreza, culminar la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada...

A diferencia de los términos políticos analizados en los dos ejemplos anteriores, para los que se puede encontrar una traducción relativamente fija y estandarizada en las plataformas oficiales, la traducción de este concepto no es uniforme. De acuerdo con el diccionario terminológico de China (Academia de Traducción de China), la traducción de este término en diferentes documentos oficiales presenta distintas expresiones, por ejemplo, “la batalla del acometimiento de lo más duro en la liberación de la pobreza”, “la lucha para eliminar la pobreza” y “la batalla de asalto de plazas fuertes de liberación de la pobreza”, por lo que cómo determinar la solución más óptima de una traducción basada en las referencias disponibles merece la pena considerar. Bajo la guía de la teoría del *Skopos*, hay que tener siempre presente el requisito de crear expresiones que se ajusten lo más posible a las formas lingüísticas del idioma de destino, sin dejar de ser fieles al original, para que el público objetivo pueda entenderlas. En el caso de las traducciones presentadas, se puede ver que el exceso de nominalización provocado por la traducción literal es un problema evidente. En primer lugar, puede dar lugar a traducciones demasiado largas. En comparación con los verbos, los sustantivos necesitan ser modificados y conectados por preposiciones y artículos, lo que aumentaría inevitablemente la extensión de la traducción; Además, los excesivos modificadores tienden a hacer que los lectores se pierdan en la sintaxis con preposición-sustantivo-preposición-sustantivo; Por último, estas expresiones no pueden reflejar el estilo lingüístico sucinto de las palabras chinas. Por todo ello, no se recomienda este método de traducción. Por lo demás, en cuanto a la elección del vocabulario, se opta por la palabra “liberación” como la traducción de “脱” en los casos anteriores, lo que no nos parece adecuado. Según DRAE, liberación significa acción de poner en libertad, lo que en el contexto original puede dejar al lector ambiguo sobre si significa ¿liberar a la gente de la pobreza? o ¿liberar la pobreza? Esto podría conducir al significado completamente opuesto, violando la

regla de coherencia.

Con respecto a este problema de traducción, se puede adoptar la traducción libre y traducirla como la lucha para eliminar la pobreza. Aunque en este caso no se puede cumplir completamente con la regla de fidelidad en la forma y el contenido, puede ayudar a los lectores a reducir las barreras de lectura y seguir mejor los principios de propósito y coherencia. Aquí, una vez más, se destaca que el texto se dirige al público general español y que la facilidad de comprensión por parte del lector es uno de los elementos prioritarios considerados.

Además, existe un tipo de terminología política que merece especial atención y análisis detallado. En los textos políticos chinos es común encontrar el uso de abreviaturas con numerales, que suelen estar compuestos por una combinación de números y sustantivos, adjetivos o verbos. Las abreviaturas cumplen la función de resumir conceptos complejos a través de la forma concisa y facilitar la propaganda y la divulgación rutinarias de los conceptos políticos en el contexto de la lengua de origen. Sin embargo, su uso también puede generar barreras de comprensión para los lectores de la lengua meta que no están familiarizados con el contexto político chino. En este caso, la traducción debe tener en cuenta el grado de comprensión de los lectores del idioma meta. Al mismo tiempo, cómo respetar la forma original constituye también un reto importante.

Ejemplo 1:

现在，我们正在向第二个百年奋斗目标迈进。

Estamos avanzando actualmente hacia el objetivo de la lucha del segundo de los dos centenarios para convertir a China en una potencia socialista moderna en 2049.

Según *Conociendo China a través de palabras clave* (Grupo de Publicaciones Internacionales de China, et al., 2014), “los dos centenarios” en realidad consisten en una estrategia a largo plazo establecida en 2012 por el PCCh para guiar el desarrollo de China en el siglo XXI, y “el segundo centenario” hace referencia a una meta que China se compromete a alcanzar a mediados del siglo XXI, es decir, cien años después de la fundación de la República Popular China. Este objetivo de lucha concretamente se dedica a construir una nación poderosa en los ámbitos político, económico y cultural para 2049. Para entonces, China se habrá convertido en una potencia socialista moderna, próspera, democrática, civilizada y armoniosa. En base a esto, aunque el método de traducción literal se atiene estrictamente a la regla de fidelidad, definitivamente causaría dudas entre los lectores destinatarios desconocedores de la política china porque no saben que “los dos centenarios” no significa los doscientos años de historia, ni se refiere meramente al bicentenario, entonces no se imculpirían los otros dos principios más importantes. Por ello, se recurre aquí a la estrategia de la traducción suplementaria, es decir, se agregan algunas expresiones que no se encuentran en el texto original para explicar su connotación, sin afectar su sentido original. De esta manera, puede ser fiel al propósito del autor original y ayudar con éxito a la comprensión de los lectores.

Ejemplo 2:

要立足社会主义初级阶段，坚持“两个毫不动摇”。

Debemos basarnos en la realidad de que China permanece en la etapa primaria del socialismo y defender “dos sin vacilaciones” (Academia de Traducción de China).

“Dos sin vacilaciones” proviene del Informe presentado ante el XVIII Congreso Nacional del PCCh en 2012, y se refiere a consolidar y desarrollar inquebrantablemente (“sin vacilaciones”) la economía de propiedad pública y estimular, respaldar y guiar el desarrollo de la economías de propiedad no pública.

En los documentos políticos emitidos por el Comité Central del Partido, el uso de abreviaturas tiene como objetivo sintetizar una serie de directrices, políticas, títulos y eslóganes con el fin de simplificar la expresión, reforzar el tono y favorecer la memoria (Yu, 2017, p.35). Esto demuestra la necesidad de mantener las palabras abreviadas en la traducción. Teniendo en cuenta el lector de este texto, la abreviatura se ha anotado después de la traducción literal para que esté a la altura de los requisitos y expectativas de los destinatarios, y también para facilitar la difusión del nuevo concepto. Por lo demás, otra razón para no reemplazar "dos sin vacilaciones" con el concepto explicado en la traducción se trata de reducir una gran repetición de palabras en el pasaje, ya que se puede saber por el contexto que "propiedad pública" y "propiedad no pública" aparecen varias veces. Es bien sabido que las palabras repetidas no se ajustan al estilo de la lengua española, y aquí el efecto negativo de la repetición en el texto se ha atenuado añadiendo notas a pie.

En términos generales, para términos políticos y abreviaturas con alta precisión y síntesis, el método de traducción que combina "traducción literal + explicación" es relativamente flexible y factible. Por un lado, puede pretender transmitir al lector conceptos e ideas políticas chinas y, por otro, también tiene en cuenta la comprensión y aceptación del texto traducido por parte del objetivo público. Debe saber que la construcción del sistema discursivo chino es un proceso a largo plazo. Cuando el público de la lengua meta se familiarice gradualmente con los conceptos, podremos omitir las explicaciones detalladas y lograr el propósito comunicativo de la forma más directa y simplificada.

3.2.2 Traducción de las “palabras de moda”

Como ya se ha indicado anteriormente, los textos políticos se caracterizan por su capacidad para seguir el ritmo de los tiempos. En el plano léxico, esto puede reflejarse

en la emergencia en diferentes períodos de una serie de neologismos con un marcado carácter de la época correspondiente, capaces de revelar todos los aspectos de la vida del pueblo y el desarrollo social. Algunos de ellos, en el proceso de difusión, recibieron una amplia atención y se hicieron populares, convirtiéndose en palabras de moda (流行词 *liuxingci*). Lü (2010) señala en su artículo que se reconoce solapamiento conceptual entre las palabras de moda y los neologismos, y que las diferentes denominaciones son el resultado de que las personas contemplen el mismo fenómeno social desde perspectivas distintas. Una palabra de moda puede ser una creación completamente nueva o palabras existentes a las que se ha dado un nuevo significado (pp.53-55). Debido a su naturaleza innovadora, los traductores a menudo no pueden localizar el equivalente en el idioma de destino, lo que sin duda dificulta la traducción. En este sentido, cómo dar una traducción precisa y comprensible a las infinitas palabras nuevas creadas a partir del contexto de la época es un punto clave de la traducción.

Ejemplos de estas palabras de moda que aparecen en nuestro texto son “nei juan” (内卷) y “tang ping” (躺平) en este texto para realizar un breve análisis e intentar proponer una solución de traducción factible.

Ejemplo:

要防止社会阶层固化，畅通向上流动通道，给更多人创造致富机会，形成人人参与的发展环境，避免“内卷”、“躺平”。

Debemos evitar la solidificación de las clases sociales abriendo canales para la movilidad ascendente y creando oportunidades para que más personas se enriquezcan. De este modo, se formará un entorno de desarrollo en el que todos puedan participar y mantenerse alejados de el “nei juan” y el “tang ping”.

“Nei juan” es palabra de moda de internet que indica la carrera de un hámster en una

rueda, para referirse a la sensación de los trabajadores, especialmente jóvenes, de un exceso de competición en el ámbito laboral, con unas condiciones cada vez más difíciles en la que un mayor esfuerzo en el trabajo no se ve necesariamente recompensado. Por otra parte, la palabra “tang ping” es otra palabra de moda surgida en internet que literalmente significa “acostarse, echarse” y se refería originalmente a una actitud de desidia o renuncia ante la presión laboral expresada con el término “nei juan”, es decir, algunos jóvenes, ante la creciente presión laboral, deciden tomarse las cosas con menos autoexigencia.

Guiándose por la teoría del *Skopos* y basándose en el primer principio de permitir que los lectores comprendan la connotación del texto original, intentar ser lo más fiel posible al texto original y transmitir las características chinas es algo que debe tenerse en cuenta en todo el proceso de traducción de este texto político. En el caso de este ejemplo, primero se puede saber que ambas son palabras novedosas populares en Internet y actualmente se discuten y utilizan ampliamente en la sociedad china. Pei (2022) expone la evolución de estos dos conceptos y la relación lógica entre ellos. El “nei juan” describe un fenómeno en la sociedad moderna, donde los trabajadores hacen cada vez más esfuerzos para conseguir mejores recursos ante la feroz competencia, sin embargo, esto no necesariamente conduce a las recompensas esperadas, lo que provoca un mayor estrés y otras emociones negativas. Por otro lado, el “tang ping” se utiliza para describir una actitud de vida en la cual los jóvenes optan por aceptar el status quo y renunciar a sus aspiraciones y esfuerzos cuando se enfrentan a las presiones y competencias excesivas (pp. 65-66). En general, ambas palabras de moda reflejan las actitudes y percepciones de los trabajadores, especialmente jóvenes en relación con la competencia, la presión y la autorrealización en la sociedad contemporánea, y ambas tienen ciertas connotaciones negativas. El “nei juan” subraya la competencia y la presión excesivas, mientras que el “tang ping” literalmente significa “acostarse, tumbarse” y resalta la mentalidad de resistencia ante la realidad y el abandono de las aspiraciones.

A juicio de Wang y Cai (2003), hay varios métodos de traducción de este tipo de palabras. Se puede traducir literalmente, utilizar la técnica de préstamo o dar explicaciones. También se puede crear una nueva palabra por traducción fonética o la combinación de traducción fonética y libre. Asimismo, sugiere a los traductores que piensen de forma creativa sin olvidar lograr el propósito de la traducción y lleven a cabo una traducción creativa (p. 300). Con base en los métodos mencionados y la situación específica aquí, hemos adoptado el método de traducción integral de préstamo + notas. Primero, esto propaga al mundo hispanohablante las palabras de moda únicas y creadas en el sistema discursivo chino. Además, en las notas se utiliza la expresión auténtica en español “la carrera de un hámster en una rueda” con un significado similar al original para adaptarse al estilo de expresión de los lectores españoles, acortar la distancia con los receptores y aumentar un poco más de interés al texto traducido mediante una imagen vívida. Por último, las explicaciones detalladas transmiten a los lectores de la lengua meta exactamente los sentidos negativos implícitos en las palabras originales. De esta forma, la traducción obedece a los principios de propósito y coherencia. No solo ayuda a los lectores españoles a conocer las palabras de moda chinas, sino que también les permite obtener una mejor comprensión sobre un fenómeno sociocultural en China, y las actitudes y sentimientos de los trabajadores chinos hacia este fenómeno.

3.2.3 Traducción de frases hechas

El uso abundante de frases hechas, refranes, modismos, etc. constituye uno de los rasgos destacados de las obras y discursos de Xi Jinping. Estas expresiones hechas se encuentran arraigadas en la historia y cultura chinas y poseen connotaciones específicas y significados profundos. Para los lectores de la lengua de partida, su uso en los textos políticos puede fomentar una comprensión más profunda de ciertas ideas y conceptos políticos, además de añadir interés al texto. Sin embargo, debido a las grandes diferencias culturales y lingüísticas entre el español y el chino, la traducción

directa a menudo no consigue transmitir las implicaciones políticas y culturales asociadas con estas expresiones. Por lo tanto, cómo capturar tanto el significado literal como las connotaciones culturales inherentes es una tarea difícil para el traductor en el proceso de traducción. Este tipo de vocabulario también ha aparecido muchas veces en nuestro texto. Aquí, se seleccionan “haogaowuyuan” (好高骛远) y “fushangma, songyicheng” (扶上马送一程) para analizar sus dificultades y métodos de traducción.

Ejemplo 1:

要统筹需要和可能, 把保障和改善民生建立在经济发展和财力可持续的基础之上, 不要好高骛远, 吊高胃口, 作兑现不了的承诺。

Por lo tanto, debemos coordinar las necesidades y las posibilidades para garantizar y mejorar la vida del pueblo sobre la base de un desarrollo económico y recursos financieros sostenibles. No debemos construir el castillo en el aire ni crear expectativas demasiado altas, haciendo promesas que no podemos cumplir.

En este caso, “好高骛远” y “吊高胃口” pueden considerarse en términos generales como las frases hechas con cuatro caracteres, y su combinación forma una estructura paralela. La primera puede entenderse literalmente como “preferir lo alto y perseguir lo lejano”. Sin embargo, en el uso real su sentido va más allá de una simple suma de significados literales. Como expresión común, “好高骛远” implica perseguir una meta demasiado alta sin darse cuenta de las limitaciones de la propia capacidad y realidad. En cuanto a “吊高胃口”, su significado literal es “levantar el apetito”. Aquí, se emplea una metáfora en la que la “expectativa o necesidad” se compara con el “apetito”, lo que sugiere un intento deliberado de despertar las expectativas o los deseos de los demás sin conseguir realmente un resultado satisfactorio. Se puede ver que el uso de las expresiones idiomáticas en el texto a menudo produce un efecto retórico. De acuerdo con el significado y el contexto, ambas reflejan los sentidos

negativos evidentes. Con el fin de cumplir con el propósito de permitir a los lectores españoles comprender sus connotaciones y adaptarlas en la medida de lo posible a sus convenciones de expresión, se traducen como “construir castillos en el aire” y “crear expectativas demasiado altas”. En este caso, se conserva, en la medida de lo posible, la estructura paralela presente en el idioma de origen. Además, por una parte, la frase hecha española mantiene el efecto retórico, y por otra parte, la explicación clara transmite su significado intrínseco al lector, cumpliendo así el propósito comunicativo.

Ejemplo 2:

……对脱贫县要扶上马送一程，确保不发生规模性返贫和新的致贫。

También ayudaremos a los distritos liberados de la pobreza a “subir al carro” y los acompañaremos en un tramo de su “viaje” a fin de evitar la recaída en la pobreza a gran escala y el surgimiento de las nuevas condiciones de pobreza.

El refrán “扶上马送一程” literalmente significa “ayudar a subir al caballo y acompañar durante parte del camino”. De acuerdo con el contexto, esta frase tiene un sentido figurado y se utiliza para subrayar la importancia de prestar un apoyo sostenido a los logros obtenidos en las zonas rurales de China en el alivio de la pobreza. En este contexto, transmite la idea de que, a pesar de los importantes avances logrados en la lucha contra la pobreza, es preciso seguir ofreciendo la ayuda continua y adicional para evitar una posible recaída en la pobreza o la aparición de nuevas situaciones de pobreza. Después de comprender el texto original, se puede concluir que el significado esencial de la frase es “proporcionar ayuda”, mientras se enfatiza la persistencia de la ayuda. Por lo tanto, si aquí se traduce simplemente como “echar una mano”, parte del significado se perdería. Guiada por la teoría del *skopos*, la frase hecha española no solo respeta al máximo el contenido y la forma de la frase original,

conserva la retórica metafórica, sino que también se acerca más al contexto de la lengua meta. Al mismo tiempo, la segunda mitad de la frase ofrece una explicación clara que permite al lector comprender el sentido del original.

3.3 Problemas de traducción a nivel sintáctico y su análisis

3.3.1 Oraciones sin sujeto

Las oraciones sin sujeto aparecen con mucha frecuencia en los documentos políticos del Gobierno central chino. Esto tiene mucho que ver con las convenciones gramaticales del idioma chino. En chino, el sujeto se omite cuando el escritor o hablante considera que este es conocido o es un elemento consabido. Según Wang (1984), un renombrado lingüista chino, las reglas gramaticales generales del español demandan que toda oración por lo general refleje el sujeto, y la ausencia de sujeto se trata de una situación excepcional y se considera como la omisión deliberada. En contraste, el uso de las oraciones impersonales es un fenómeno común en chino y se interpretan como ocultamiento del sujeto en lugar de omisión (pp. 52-53). Así pues, debido a las diferencias en las reglas gramaticales de ambos idiomas, la traducción de este tipo de frases merece mucha atención y el traductor debe adoptar estrategias adecuadas para cada caso. En general, se encuentra disponible el uso de complemento gramatical, impersonalidad y la pasiva refleja, etc. En nuestro texto, abundan las oraciones sin sujeto.

Ejemplo 1:

促进共同富裕，要把握好以下原则。

——鼓励勤劳创新致富。

——坚持基本经济制度。

——尽力而为量力而行

——坚持循序渐进。

Para poder impulsar la prosperidad común, debemos dominar los cuatro principios siguientes.

——Fomentar el trabajo y la innovación para alcanzar el enriquecimiento.

——Persistir en el sistema económico básico.

——Actuar con todos los medios al alcance y conforme a la propia capacidad.

——Persistir en el progreso paso a paso.

Ejemplo 2:

第一，提高发展的平衡性、协调性、包容性。

第二，着力扩大中等收入群体规模。

第三，促进基本公共服务均等化。

第四，加强对高收入的规范和调节。

En primer lugar, debemos esforzarnos por mejorar el equilibrio, la coordinación y la inclusión del desarrollo.

En segundo lugar, debemos esforzarnos por ampliar el tamaño del grupo con rentas medias.

En tercer lugar, debemos promover el acceso equitativo a los servicios públicos básicos.

En cuarto lugar, debemos fortalecer la regulación y el ajuste de ingresos altos.

En el caso del Ejemplo 1, las oraciones sin sujeto en chino pueden corresponder a las oraciones impersonales españolas cuando no aparece un sujeto referente específico. Según el contexto, estas oraciones son la encarnación de los “principios”, y el uso de infinitivos puede transmitir fielmente el significado general de las oraciones originales, enfocándose en la acción misma en sí y no en quién la realiza. Además, el infinitivo puede realizar funciones más allá de la verbal, reflejando la naturaleza del sustantivo. Por último, el uso del infinitivo preserva una estructura

gramatical similar a la del original, asegurando la equivalencia gramatical mientras se logra el objetivo comunicativo de permitir que los lectores comprendan. En cuanto al Ejemplo 2, las frases sin sujeto en chino tienen "nosotros" agregado como sujeto en la traducción. Una simple observación de la versión a español del Informe del XIX Congreso Nacional del PCCh (Xi Jinping, 2017) revela que se utilizan 458 frases con la primera persona del plural como sujeto, pero en el texto original solo aparecen 27 tales casos, lo que demuestra que es un método ampliamente reconocido y aceptado traducir oraciones sin sujeto en chino con las oraciones cuyo sujeto es "nosotros". En el contexto dado, estas frases pretenden indicar las iniciativas que deben tomarse para lograr la prosperidad común. De hecho, el agente de estas acciones debe ser el Gobierno central, pero el uso de "nosotros" como sujeto en la traducción puede brindar al lector una mejor sensación de la connotación subyacente de que el gobierno y el pueblo son una entidad indivisible, y que el gobierno está comprometido con el desarrollo del pueblo.

En resumen, los métodos de traducción de las oraciones sin sujeto constituyen variadas, tales como el uso de infinitivo y el complemento de sujeto. Los traductores necesitan ser conscientes de que las distintas opciones pueden aportar al lector sutiles diferencias de percepción y comprensión, por lo que deben optar por los métodos de traducción de manera flexible en función de las circunstancias concretas.

3.3.2 Frases yuxtapuestas sin conectores

Como indica Liu, "el idioma chino es una lengua aislante que emplea la unión sintáctica paratáctica. A la inversa, el castellano se caracteriza por la hipotaxis" (2020, p. 224). Es decir, existe una diferencia en la lógica discursiva entre los dos idiomas. Los hablantes de chino piensan con la lógica dialéctica, estructurando oraciones largas en cláusulas yuxtapuestas y cortas, y comprendiendo las relaciones entre ellas a través de la captación e integración de la información proporcionada por el contexto. Por

otro lado, los españoles se inclinan más a la lógica sintáctica, construyendo oraciones compuestas y expresando las relaciones entre las cláusulas de forma explícita mediante un gran número de conectores. Por eso, al traducir frases largas de textos políticos, es necesario tener en cuenta la lógica gramatical de la lengua de destino y reorganizar las oraciones chinas de manera que sean comprensibles y aceptables para el lector de destino.

Ejemplo:

要抓住重点、精准施策，推动更多低收入人群迈入中等收入行列。高校毕业生是
有望进入中等收入群体的重要方面，要提高高等教育质量，做到学有专长、学有
所用，帮助他们尽快适应社会发展需要。技术工人也是中等收入群体的重要组成
部分，要加大技能人才培养力度，提高技术工人工资待遇，吸引更多高素质人才
加入技术工人队伍。

A través de centrarnos en grupos clave y tomar medidas precisas, ayudaremos a
más personas con rentas bajas a entrar en el grupo de renta media. Los graduados
universitarios cuentan con un gran potencial para ingresar al grupo con rentas medias,
para ello, debemos mejorar la calidad de la educación superior y asegurar de que
adquieran conocimientos y habilidades especializadas en las aulas y puedan poner en
práctica lo que han aprendido. **De este modo**, los ayudaremos a adaptarse a las
necesidades del desarrollo social lo antes posible. Los trabajadores técnicos también
son una parte importante del grupo con rentas medias. **Teniendo esto en cuenta**,
intensificaremos la formación del personal cualificado y aumentaremos el nivel de
los salarios y prestaciones entre los trabajadores técnicos **para** atraer a más talentos
de alta calibre a sus filas.

Si se traduce directamente de acuerdo con la forma sintáctica china, se
presentará el siguiente contenido.

Debemos aprovechar los puntos clave, aplicar medidas precisas y promover que más personas de renta baja pasen a la franja de renta media. Los titulados superiores son una parte importante del grupo de renta media. Debemos mejorar la calidad de la enseñanza superior para que puedan especializarse y ser útiles, y ayudarles a adaptarse cuanto antes a las necesidades del desarrollo social. Los trabajadores cualificados también son una parte importante del grupo de renta media. Hay que esforzarse por aumentar la formación del personal cualificado, mejorar los salarios de los trabajadores cualificados y atraer a más personal altamente cualificado para que se incorpore a la mano de obra cualificada.

Mediante el análisis de la lógica sintáctica del texto original, se puede observar que “centrar en grupos clave” y “tomar medidas precisas” en la primera oración son las medidas adoptadas para lograr el propósito plasmado en la última parte de la frase. Por eso se añade la frase preposicional “a través de” al principio. De manera similar, en la segunda oración, “mejorar la calidad de la educación superior” y “asegurar de que adquieran... pueden poner en práctica lo que han aprendido” un prerequisite para realizar “adaptarse al desarrollo social”, aquí la conjunción condicional "de este modo" se usa para explicar la relación entre las cláusulas, y la oración larga se separa para adaptarse al ritmo del idioma de destino. En la última frase, la causalidad semántica está presente, por lo que se añade "tener en cuenta" para reflejar la lógica sintáctica. En general, la adición de conjunciones y conectores entre frases también refleja los esfuerzos realizados a nivel textual para mejorar la coherencia y cohesión del texto traducido.

Capítulo 4. Conclusiones y futura investigación

4.1 Conclusiones

Dentro del marco teórico de la teoría del *Skopos*, este trabajo analiza y resume algunos problemas de traducción que surgen en el texto político zhashi tuidong gongtong fuyu de Xi Jinping principalmente desde los tres niveles de ideología, morfología y sintaxis. La teoría del *Skopos* sostiene que para poder alcanzar el propósito de la traducción, el trabajo de traducción debe seguir tres principios básicos: la regla de propósito, la regla de coherencia y la regla de fidelidad. Aplicada a nuestro caso, la primera regla consiste en transmitir algunos conceptos políticos chinos, mostrar la perspectiva política de China al público general español, y para que pueda comprender correctamente el significado interno de las expresiones políticas y culturales plasmadas en el texto y lograr el propósito de comunicación. La segunda consiste en que la traducción sea coherente y fluida, adaptándose en la medida de lo posible a los hábitos lingüísticos del público destinatario. Y la última es que la traducción sea precisa, especialmente en lo que se refiere a las políticas importantes, y que no se cambie el significado del texto original de manera arbitraria. Entre ellas, la regla de propósito es fundamental, y las dos últimas sirven para cumplir la primera. Esto brinda orientación para nuestra labor de traducción, pero al mismo tiempo también limita la elección de los métodos de traducción.

En cuanto a los problemas de traducción explorados y su análisis en este trabajo, en primer lugar, a nivel ideológico, teniendo en cuenta la naturaleza altamente política de este texto y la particularidad de sus funciones, la traducción literal de algunos conceptos en el texto original puede causar problemas de incompatibilidad de comprensión en el contexto social del texto meta. Esto requiere que el traductor sea políticamente sensible y, en caso necesario, interprete el significado esencial del concepto de acuerdo con contexto con el fin de que el público español pueda

entenderlo y se eviten controversias y malentendidos innecesarios.

En segundo lugar, los problemas de traducción a nivel léxico y su análisis ocupan una parte importante de este trabajo. Los problemas se manifiestan principalmente en el uso abundante de términos políticos del PCCh, los cuales son muy precisos y condensados, y cuyo significado resulta difícil de entender directamente por parte de un público español con conocimientos limitados de la política china. Por lo tanto, en general, es necesario proporcionar explicaciones sobre dichos términos. Además, la traducción de palabras de moda también resulta difícil, dado que estas surgen en un contexto social específico chino y a menudo carecen de su equivalente en el idioma de destino, por lo que la traducción de tales palabras requiere que el traductor ejerza más su iniciativa subjetiva. La combinación de préstamo y anotación ofrece un método de traducción viable que permite difundir al público objetivo las palabras de moda peculiares creadas en el discurso chino, y al mismo tiempo garantizar la comprensión y aceptación del público meta. Por último, las frases hechas encarnan las connotaciones culturales chinas y presentan imágenes vívidas y vale la pena abogar por el método de traducción que preserve su efecto retórico a la vez que transmita claramente su significado intrínseco al lector.

Por último, a nivel sintáctico, las oraciones sin sujeto y las frases yuxtapuestas sin conectores son dos estructuras típicas en el chino. Con el fin de facilitar la lectura y comprensión de los lectores españoles, debe adaptarse a las convenciones gramaticales de la lengua meta. Por ejemplo, el uso de complemento gramatical, impersonalidad y la pasiva refleja puede servir para traducir las oraciones sin sujeto.

En resumen, es necesario que la traducción considere las expectativas del lector meta en español, con el fin de hacer el texto más comprensible para un público general y así cumplir una de las finalidades de un texto político, que es comunicar unas ideas a un público.

4.2 Futura investigación

A partir de esta investigación, creemos que sería interesante analizar otros textos de tipología similar para comprobar si existen otro tipo de problemas de traducción que no hayamos detectado en este caso concreto.

En este trabajo, no hemos podido llevar a cabo un análisis exhaustivo de algunos elementos en el nivel retórico. En este caso, únicamente hemos tratado el plano retórico en referencia al uso de expresiones hechas. Sin embargo, consideramos que podrían observarse otras estrategias retóricas a niveles, por ejemplo, de la sintaxis. Esta cuestión podría constituir una dirección para ampliar el presente estudio.

Otra investigación potencialmente interesante sería analizar textos de tipo político traducidos, por ejemplo, del español hacia el chino, para observar si existen las mismas características textuales y si las problemáticas de traducción son las mismas que en la dirección chino-español.

Bibliografía

- Academia de Traducción de China. Liangge haobu dongyao (两个毫不动摇). *Zhongguo Tese Huayu Duiwai Fanyi Biaozhunhua Shuyuku* (中国特色话语对外翻译标准化术语库).
http://www.cnterm.com/index/list_1.jsp?fn_name=%E4%B8%A4%E4%B8%AA%E6%AF%AB%E4%B8%8D%E5%8A%A8%E6%91%87&fn_orig=&fn_lang=10591012
- Tuopin gongjian (脱贫攻坚). *Zhongguo Tese Huayu Duiwai Fanyi Biaozhunhua Shuyuku* (中国特色话语对外翻译标准化术语库).
http://www.cnterm.com/index/list_1.jsp?fn_name=%E8%84%B1%E8%B4%AB%E6%94%BB%E5%9D%9A&fn_orig=&fn_lang=10591012
- Calvo-Carnicero, L. (2018). El traductor ante el discurso político: ¿traducción o adaptación?.
- Calzada, I. (2015). La legitimidad del Estado de bienestar está en riesgo (pero aún no se nota). *Panorama Social*, N.º 22, 167-179.
- Chen, Y., & Li, L. (2022). Análisis comparativo de las traducciones de metáforas al español y al inglés en Xi Jinping: La gobernación y administración de China desde la perspectiva de la teoría del Skopos. *Opuntia Brava*, 14(2), 332-346.
- Cheng Zhenqiu 程镇球. (2003). Zhengzhi wenzhang de fanyi yaojiang zhengzhi (政治文章的翻译要讲政治). *Zhongguo Fanyi* (中国翻译), 24(3), 18-22.
- DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*.
<https://dle.rae.es/liberaci%C3%B3n?m=form>

Francisco. C. R. (2015). La traducción del texto político: características pragmático-discursivas y estrategias traductológicas. *Tonos Digital*, 29(0). Universidad de Alicante.

Grupo de Publicaciones Internacionales de China, Academia de Traducción de China, Asociación de Traductores de China (2014). La etapa primaria del socialismo (El socialismo con peculiaridades chinas). *Conociendo China a través de palabras clave*, 18 noviembre 2014. http://spanish.china.org.cn/specials/china_key_words/2014-11/18/content_34165408.htm

----- Los objetivos de la lucha fijados para los dos centenarios (El sueño Chino). *Conociendo China a través de palabras clave*, 18 noviembre 2014. http://spanish.china.org.cn/specials/china_key_words/2014-11/18/content_34165449.htm

----- Los valores socialistas esenciales (La profundización integral de la reforma). *Conociendo China a través de palabras clave*, 18 noviembre 2014. http://spanish.china.org.cn/specials/china_key_words/2014-11/18/content_34165330.htm

Hao Shucui 郝书翠. (2022). Fuli zhuyi de yuanliu, benzhi jiqi weihai (福利主义的源流、本质及其危害). *Renmin Luntan* (人民论坛), 17 octubre 2022. <http://www.rmlt.com.cn/2022/1017/658143.shtml>

Huang Youyi 黄友义. (2004). Jianchi (坚持). *Zhongguo Fanyi* (中国翻译), 25(6), 27-28.

- (2008). Fazhan fanyi shiye cujin shijie duoyuan wenhua de jiaoliu yu fanrong (发展翻译事业 促进世界多元文化的交流与繁荣). *Zhongguo Fanyi (中国翻译)*, 29(4), 6-9.
- Jabir, J. K. (2006). SKOPOS THEORY: BASIC PRINCIPLES AND DEFICIENCIES. *Journal of the College of Arts. University of Basrah*, No, 41, 2.
- Kang Jiwen 康喆文. (2016). Zhongguo tese zhengzhi shuyu eyu yiming yanjiu (中国特色政治术语俄语译名研究). Tianjin Waiguoyu Daxue (天津外国语大学).
- Lan Dongxiu 兰冬秀. (2017). Zhongguo tese zhengzhi shuyu fanyi yanjiu (中国特色政治术语翻译研究). Fujian Shifan Daxue (福建师范大学).
- León Rodríguez, E. (2010). Estudio de la traducción al inglés del léxico popular costarricense en textos pertenecientes al género literario realista a la luz del skopos del texto meta.
- Li Guizhi 李桂芝, & Zhang Zaizhao 张在钊. (2011). Functional Approaches of Katharina Reiss, Justa Holz-Manttari, Hans Vermeer and Christiane Nord. *Haiwai Yingyu (海外英语)*, (7X), 171-172.
- Li Jun 李俊. (2012). Zhengzhi wenben de fanyi jiqiao (政治文本的翻译技巧). *Yingyu Zhishi (英语知识)*, (5), 33-35.
- Lü Zhaoge 吕兆格. (2010). Xinci—Reci—Liu xingci (新词—热词—流行词). *YuWen Zhishi (语文知识)*, (3), 52-55.
- Li L. (2021). Técnicas aplicadas a la traducción del folleto turístico las Tumbas

Imperiales del Oeste de la Dinastía Qing bajo la teoría del Skopos. En Wangmoo Yoo y Yeonggab Joen (eds). *Actas del X Congreso Asiático de Hispanistas*, 647-656. Seúl: La Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros.

Liu, G. L. (2020). La traducción política en China: estudio de la versión española de la obra de Xi Jinping *Gobernación y Administración de China*. *Sendeban*, 31, 209-230.

Liu Jie 刘洁.(2021). Mudilun shiyu xia waixuan xiye de guihua yu yihua celue yanjiu: yi *Zhongguo Guanjianci: Kangji Xinguan Feiyan Yiqingpian* (Hanxi duizhao) weili [目的论视域下外宣西译的归化与异化策略研究——以《中国关键词: 抗击新冠肺炎疫情篇》(汉西对照) 为例]. *Yuyan yu Wenhua Luntan (语言与文化论坛)*, (01),71-81. 8 enero 2021.

Newmark, P. (1981). *Approaches to translation (Language Teaching methodology series)*. Oxford: Pergamon Press.

Nord, C. (2001). *Translation as a purposeful activity: Functional approaches*. Shanghai Foreign Language education Press.

----- (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis. Revista latinoamericana de traducción*, 2(2), 209-243.

----- (2018a). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Routledge.

----- (2018b). Cómo migran las teorías: el caso de la teoría del escopo. *Nuevas tendencias en traducción: Fraseología, Interpretación, TAV y sus didácticas*. Peter Lang, 17-28.

- Pujante, David (2003). *Manual de retórica*. Madrid: Castalia.
- Rabadán, R. (1992). Tendencias teóricas en los estudios contemporáneos de traducción.
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1984). Groundwork for a general theory of translation. *Tubingen: Niemeyer*, 101.
- Schäffner, C. (1997). Strategies of translating political texts. *Benjamins translation library*, 119-144.
- (2007). Politics and translation. *A Companion to Translation Studies*, Multilingual matter, 134-147.
- Vermeer, H. J. (1989). Skopos and translation commission. *The Skopos and the Commission or Translation Brief*, 219-230.
- Wang Li 王力. (1984). *Wangli Wenji (王力文集)* (Vol. 13). Shandong Jiaoyu Chubanshe (山东教育出版社).
- Wang Pingxing 王平兴. (2008). Zhengzhi wenxian fanyi xin tansuo: shiqida wenjian fanyi tihui (政治文献翻译新探索——十七大文件翻译体会). *Zhongguo Fanyi* (中国翻译), 29(1), 45-50.
- Wang, X. (2020). *Enfoque en la versión española de expresiones típicas de China desde la teoría del escopo*. Beijing: Universidad de Estudios Internacionales de Beijing.

- Wang Xue 王雪, & Cai Lihua 蔡丽华. (2013). Zhongguo shishi zhengzhi shuyi de yuyan tedian ji fanyi fangfa (中国时事政治术语的语言特点及翻译方法). *Liaoning Keji Daxue Xuebao (辽宁科技大学学报)*, 36(3), 298-301.
- Wu Dan 吴单. (2011). Zhu Daming: Zhongguo yao dujue fuli zhuyi (朱大明: 中国要杜绝福利主义). *Qiye Gaige yu Guanli (企业改革与管理)*, (10),1.
- Wu Ruotong 吴若童. (2019). Mudilun shijiao xia zhongguo tese biaoda de yingxi fanyi duibi (目的论视角下中国特色表达的英西翻译对比). Beijing Waiguoyu Daxue (北京外国语大学).
- Xi Jinping (2017). Texto íntegro del informe presentado por Xi Jinping ante XIX Congreso Nacional del PCCh. *Xinhua*, 3 noviembre 2017.
- Xu Danxia 徐丹霞. (2017). Zhongxi siwei fangshi chayi zai yinghan huyi zhongde tixian (中西思维方式差异在英汉互译中的体现). *Jiaoyu Jiaoxue Luntan (教育教学论坛)*, (11), 154-155.
- Yang Daliang 杨大亮, & Zhao xiangyun 赵祥云. (2012). Zhengzhi wenben fanyi tanxi (政治文本翻译探析). *Shanghai Fanyi (上海翻译)*, (1), 39-41.
- Yu Qi 于琦. (2017). Zhongyang wenxian fanyi zhi “rongtong zhongwai”: yi wibanyayu fanyi weili (中央文献翻译之“融通中外”——以西班牙语翻译为例). *Yitan Xinyuan (译苑新谭)*, (1),33-36.
- Yuan Xin 袁昕. (2019) Zhongguo tese zhengzhi cihui de waixuan fanyi: yi Xi Jinping Tan Zhiguo Lizheng deyiben weili (中国特色政治词汇的外宣翻译——以《习近平谈治国理政》德译本为例). *Xibu Xuekan (西部学刊)*, (18),51-54.

Anexo

扎实推动共同富裕※

习近平

Impulsar firmemente la prosperidad común※

Xi Jinping

改革开放后，我们党深刻总结正反两方面历史经验，认识到贫穷不是社会主义，打破传统体制束缚，允许一部分人、一部分地区先富起来，推动解放和发展社会生产力。

Tras la reforma y apertura², el Partido Comunista de China ha reflexionado profundamente sobre la cara y la cruz de las experiencias históricas, hemos llegado a la conclusión de que el socialismo no significa pobreza, hemos roto las cadenas del sistema tradicional, permitiendo a que una parte de la población y ciertas regiones prosperen primero para luego impulsar, liberar y desarrollar la productividad social.

党的十八大以来，党中央把握发展阶段新变化，把逐步实现全体人民共同富裕摆在更加重要的位置上，推动区域协调发展，采取有力措施保障和改善民生，打赢脱贫攻坚战，全面建成小康社会，为促进共同富裕创造了良好条件。现在，已经到了扎实推动共同富裕的历史阶段。

² Se refiere a la política económica implementada por el gobierno chino en 1978. Esta política tenía como objetivo modernizar la economía china y mejorar el nivel de vida de la población. La "reforma" implicó la introducción de cambios significativos en el sistema económico y social chino. La "apertura" se refería a la apertura de China al mundo.

Desde el XVIII Congreso Nacional del Partido Comunista de China³ en 2012, el Comité Central del Partido ha aprovechado los nuevos cambios de la etapa de desarrollo para centrar su atención en lograr gradualmente la prosperidad común de toda la población, promoviendo un desarrollo regional coordinado y adoptando medidas efectivas para asegurar y mejorar las condiciones de vida del pueblo, con el objeto de triunfar en la lucha para eliminar la pobreza, culminar la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada⁴ y fomentar buenas condiciones para lograr la prosperidad de todos. En estos momentos, estamos ante una etapa histórica para impulsar firmemente la prosperidad común.

现在，我们正在向第二个百年奋斗目标迈进。适应我国社会主要矛盾的变化，更好满足人民日益增长的美好生活需要，必须把促进全体人民共同富裕作为为人民谋幸福的着力点，不断夯实党长期执政基础。高质量发展需要高素质劳动者，只有促进共同富裕，提高城乡居民收入，提升人力资本，才能提高全要素生产率，夯实高质量发展的动力基础。当前，全球收入不平等突出问题突出，一些国家贫富分化，中产阶级塌陷，导致社会撕裂、政治极化、民粹主义泛滥，教训十分深刻！我国必须坚决防止两极分化，促进共同富裕，实现社会和谐安定。

Estamos avanzando actualmente hacia la meta del segundo de los dos centenarios para convertir a China en una potencia socialista moderna. para el segundo centenario⁵. Con el objeto de adaptarnos a los cambios de las cuestiones sociales fundamentales de China y satisfacer las crecientes necesidades del pueblo por una vida mejor, debemos centrarnos en impulsar la prosperidad común como el

³ El XVIII Congreso del Partido Comunista de China se refiere a la decimoctava reunión del PCCh, que se llevó a cabo en noviembre de 2012 en Beijing. Este Congreso es una reunión muy importante que se celebró cuando China entró en una etapa decisiva de construir integralmente una sociedad modestamente acomodada.

⁴ Es un concepto clave en la política y desarrollo socioeconómico de China. Este término se refiere a una sociedad en la que se ha logrado una mejora sustancial del nivel de vida y bienestar de la población, con un acceso generalizado a empleo, educación, vivienda, atención médica y otros servicios básicos, así como la reducción de la pobreza y la desigualdad. Es un objetivo a largo plazo para el desarrollo socioeconómico de China desde la década de 1980.

⁵ "Los dos objetivos centenarios" son una estrategia a largo plazo establecida por el Partido Comunista de China en 2012 para guiar el desarrollo del país en el siglo XXI. "El segundo objetivo centenario" convertir a China en una potencia económica, política y cultural líder para el año 2049, que es el centenario de la fundación de la República Popular China.

centro de los esfuerzos del partido para buscar la felicidad de toda la población, sin cesar en la consolidación de una base para la gobernanza a largo plazo del partido. Un desarrollo de alta calidad requiere personal con altas cualificaciones, y el único camino para aumentar la productividad total de los factores y construir una base sólida de impulso para un desarrollo de alta calidad es impulsar la prosperidad común, aumentar los ingresos de la población urbana y rural y elevar el capital humano. En la actualidad, el problema de la desigualdad de ingresos en el mundo es evidente, en ciertos países se da la polarización entre ricos y pobres y el colapso de la clase media, causando ruptura social, polarización política y la proliferación del populismo; ¡una dura lección de la que debemos todos aprender! China debe prevenir firmemente la polarización, asimismo, debemos impulsar la prosperidad común para conseguir una sociedad armónica y estable.

同时，必须清醒认识到，我国发展不平衡不充分问题仍然突出，城乡区域发展和收入分配差距较大。新一轮科技革命和产业变革有力推动了经济发展，也对就业和收入分配带来深刻影响，包括一些负面影响，需要有效应对和解决。

Al mismo tiempo, debemos ser muy conscientes de que el problema del desarrollo desequilibrado e inadecuado en China sigue siendo destacado, y la brecha tanto en el desarrollo regional como en la distribución de ingresos entre las zonas rurales y urbanas es relativamente amplia. La nueva etapa de revolución tecnológica y transformación industrial ha promovido vigorosamente el desarrollo económico y ha producido un fuerte impacto en el empleo y la distribución de ingresos, sin embargo, también ha traído consigo ciertos impactos negativos que ha de abordarse y resolverse de manera efectiva.

共同富裕是社会主义的本质要求，是中国式现代化的重要特征。我们说的共同富裕是全体人民共同富裕，是人民群众物质生活和精神生活都富裕，不是少数人的富裕，也不是整齐划一的平均主义。

La prosperidad común constituye el requisito esencial del socialismo y se trata de una característica fundamental de la modernización al estilo chino. La prosperidad común de la que hablamos es la de todo el pueblo, es el enriquecimiento de la vida material y espiritual y no solamente la prosperidad de unos pocos, ni el igualitarismo rígido.

要深入研究不同阶段的目标，分阶段促进共同富裕：到“十四五”末，全体人民共同富裕迈出坚实步伐，居民收入和实际消费水平差距逐步缩小。到 2035 年，全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展，基本公共服务实现均等化。到本世纪中叶，全体人民共同富裕基本实现，居民收入和实际消费水平差距缩小到合理区间。要抓紧制定促进共同富裕行动纲要，提出科学可行、符合国情的指标体系和考核评估办法。

Debemos analizar en profundidad los objetivos de las diferentes etapas e impulsar la prosperidad común por etapas: debemos haber dado pasos sólidos en el impulso de la prosperidad común de toda la población y haber reducido gradualmente la brecha entre la renta per cápita y el nivel real de consumo para finales del período del “XIV Plan Quinquenal”⁶. Para el año 2035, se deberá haber logrado avances más evidentes y sustanciales hacia la prosperidad común y el acceso equitativo a los servicios públicos básicos. A mediados del presente siglo, se deberá haber logrado básicamente la prosperidad común de toda la población, y la brecha entre la renta per cápita y el nivel real de consumo se habrá reducido hasta un rango razonable. Es necesario formular con prontitud un plan de acción para impulsar la prosperidad común, así como proponer un sistema de indicadores y métodos de evaluación científicos y viables acordes a las condiciones nacionales de China.

⁶ "XIV Plan Quinquenal" se refiere al decimocuarto plan quinquenal desarrollado por el gobierno chino, que es el plan de desarrollo económico y social para el período de 2021 a 2025.

促进共同富裕，要把握好以下原则。

Para poder impulsar la prosperidad común, debemos dominar los cuatro principios siguientes.

——鼓励勤劳创新致富。幸福生活都是奋斗出来的，共同富裕要靠勤劳智慧来创造。要坚持在发展中保障和改善民生，把推动高质量发展放在首位，为人民提高受教育程度、增强发展能力创造更加普惠公平的条件，提升全社会人力资本和专业技能，提高就业创业能力，增强致富本领。要防止社会阶层固化，畅通向上流动通道，给更多人创造致富机会，形成人人参与的发展环境，避免“内卷”、“躺平”。

——Fomentar el trabajo y la innovación para alcanzar el enriquecimiento. Una vida llena de felicidad es el resultado de un trabajo duro, y la prosperidad común depende del trabajo y la sabiduría. Debemos persistir en la garantía y la mejora de las condiciones de vida del pueblo durante el desarrollo, dar máxima prioridad a la promoción de un desarrollo de alta calidad, fomentar condiciones más inclusivas y justas para que el pueblo mejore su nivel educativo y sus capacidades de desarrollo, ampliar el capital humano y las habilidades profesionales de toda la sociedad, mejorar sus capacidades de empleo y emprendimiento, fortaleciendo sus capacidades para enriquecerse. Debemos evitar la solidificación de las clases sociales abriendo canales para la movilidad ascendente y creando oportunidades para que más personas se enriquezcan. De este modo, se formará un entorno de desarrollo en el que todos puedan participar y mantenerse alejados de el “nei jian”⁷ y el “tang ping”⁸.

⁷ “Nei jian” es palabra de moda de internet que indica la carrera de un hámster en una rueda, para referirse a la sensación de los trabajadores, especialmente jóvenes, de un exceso de competición en el ámbito laboral, con unas condiciones cada vez más difíciles en la que un mayor esfuerzo en el trabajo no se ve necesariamente recompensado.

⁸ “Tang ping” es otra palabra de moda surgida en internet que literalmente significa “acostarse, echarse” y se refería originalmente a una actitud de desidia o renuncia ante la presión laboral expresada con el término “nei jian”, es decir, algunos jóvenes, ante la creciente presión laboral, deciden tomarse las cosas con menos autoexigencia.

——坚持基本经济制度。要立足社会主义初级阶段，坚持“两个毫不动摇”。要坚持公有制为主体、多种所有制经济共同发展，充分发挥公有制经济在促进共同富裕中的重要作用，同时要促进非公有制经济健康发展、非公有制经济人士健康成长。要允许一部分人先富起来，同时要强调先富带后富、帮后富，重点鼓励辛勤劳动、合法经营、敢于创业的致富带头人。靠偏门致富不能提倡，违法违规的要依法处理。

—— Persistir en el sistema económico básico. Debemos basarnos en la realidad de que China permanece en la etapa primaria del socialismo⁹ y defender “dos sin vacilaciones”¹⁰. Debemos mantener el sistema económico que tiene como cuerpo principal la propiedad pública y en el cual se desarrolla la economía de múltiples propiedades, a fin de aprovechar al máximo el importante papel que desempeña la economía de propiedad pública en el impulso de la prosperidad común. Al mismo tiempo, debemos promover el desarrollo sostenible de la economía no pública y el crecimiento saludable de las personas que trabajan en este sector. Debemos permitir que una parte del pueblo se enriquezca primero y, al mismo tiempo, debemos enfatizar en que los primeros que se vuelven prósperos deberán guiar y ayudar a los que se quedan atrás. En particular, debemos centrarnos en facilitar las labores a aquellos que trabajan duro, participan en negocios legítimos y cuentan con espíritu emprendedor para que lideren el camino del enriquecimiento. Debemos disuadir a aquellos que adquieren riqueza por medios ilícitos y castigar de conformidad con la ley a aquellos que incumplen las leyes y reglamentos.

——尽力而为量力而行。要建立科学的公共政策体系，把蛋糕分好，形成人人享有的合理分配格局。要以更大的力度、更实的举措让人民群众有更多获得感。同时，也要看到，我国发展水平离发达国家还有很大差距。要统筹需要和可能，把保障和改善民生建立在经济发展和财力可持续的基础之上，不要好

⁹ Se refiere a una etapa histórica específica definida en las teorías políticas chinas, en la que China gradualmente se deshace del subdesarrollo y básicamente realiza la modernización socialista a mediados del siglo XXI.

¹⁰ Proviene del Informe presentado ante el XVIII Congreso Nacional del Partido Comunista de China en 2012, y se refiere a consolidar y desarrollar inquebrantablemente la economía de propiedad pública y estimular, respaldar y guiar el desarrollo de la economías de propiedad no pública.

高骛远，吊高胃口，作兑现不了的承诺。政府不能什么都包，重点是加强基础性、普惠性、兜底性民生保障建设。即使将来发展水平更高、财力更雄厚了，也不能提过高的目标，搞过头的保障，坚决防止落入“福利主义”养懒汉的陷阱。

—— **Actuar con todos los medios al alcance y conforme a la propia capacidad.**

Debemos establecer un sistema científico de políticas públicas y formar un patrón de distribución razonable en el que todos pueden obtener una parte del pastel justo. Es necesario dedicar más esfuerzos e adoptar medidas más efectivas para que la gente tenga más satisfacción en lo material y espiritual. Al mismo tiempo, también debemos ser conscientes de que todavía existe una gran brecha entre el nivel de desarrollo de China y el de los países desarrollados. Por lo tanto, debemos coordinar las necesidades y las posibilidades para garantizar y mejorar la vida del pueblo sobre la base de un desarrollo económico y recursos financieros sostenibles. No debemos construir el castillo en el aire ni crear expectativas demasiado altas, haciendo promesas que no podemos cumplir. El gobierno no puede encargarse plenamente de todo. Por el contrario, su principal responsabilidad debe ser reforzar la construcción de los programas de bienestar compartido, básico y garantizado. De cara al futuro, aunque hayamos alcanzado un mayor nivel de desarrollo y dispongamos de recursos financieros más sustanciales, tampoco debemos fijar metas demasiado lejanas, ni debemos pasarnos de la raya a la hora de proporcionar garantías sociales. Debemos evitar firmemente caer en la trampa del “proteccionismo social” que no hace más que criar vagos y perezosos¹¹.

—— **坚持循序渐进。**共同富裕是一个长远目标，需要一个过程，不可能一蹴而就，对其长期性、艰巨性、复杂性要有充分估计，办好这件事，等不得，也急不得。一些发达国家工业化搞了几百年，但由于社会制度原因，到现在共同富裕问题仍未解决，贫富悬殊问题反而越来越严重。我们要有耐心，实打实地一件事

一件事办好，提高实效。要抓好浙江共同富裕示范区建设，鼓励各地因地制宜探索有效路径，总结经验，逐步推开。

——**Persistir en el progreso paso a paso.** Como objetivo a largo plazo, realizar la prosperidad común requiere un proceso. No podemos lograrlo de la noche a la mañana. Debemos tener una visión completa de su extensión temporal, dificultad y complejidad, y reconocer que debemos remar sin pausa, pero sin prisa, para llegar a buen puerto. Algunos países desarrollados se han industrializado durante cientos de años, pero por razones de su sistema social, aún no han alcanzado la prosperidad común, y en ellos la disparidad entre ricos y pobres en estos países se ha vuelto cada vez más pronunciada. Por lo tanto, tenemos que ser pacientes y hacer las cosas bien, una a una, con los pies firmes en la tierra y mejorar la efectividad. Mientras hacemos un progreso sólido en la construcción de la zona piloto para la prosperidad común en la provincia de Zhejiang, también debemos animar a otras áreas a explorar caminos efectivos según las condiciones locales, reflexionar sobre las experiencias y las aplicar gradualmente en otras zonas.

总的思路是，坚持以人民为中心的发展思想，在高质量发展中促进共同富裕，正确处理效率和公平的关系，构建初次分配、再分配、三次分配协调配套的基础性制度安排，加大税收、社保、转移支付等调节力度并提高精准性，扩大中等收入群体比重，增加低收入群体收入，合理调节高收入，取缔非法收入，形成中间大、两头小的橄榄型分配结构，促进社会公平正义，促进人的全面发展，使全体人民朝着共同富裕目标扎实迈进。

La idea central consiste en persistir en el concepto del desarrollo de tomar al pueblo como centro, impulsar la prosperidad común en un entorno de desarrollo de alta calidad, y gestionar correctamente la relación entre eficiencia y equidad. Debemos establecer arreglos institucionales básicos que permitan la coordinación y complementariedad entre la distribución primaria, secundaria y terciaria. Debemos

regular la distribución a través de aumentar los impuestos, la seguridad social y los pagos de transferencia¹² y otras ajustes necesarios, al mismo tiempo, también necesitamos aumentar la precisión de estas medidas, lo que nos ayuda a ampliar la proporción del grupo poblacional con rentas medias, elevar los ingresos del grupo con rentas bajas, ajustar racionalmente los ingresos del grupo con rentas altas y prohibir los ingresos ilícitos, creando una estructura de distribución en forma de aceituna, con los dos extremos pequeños y una parte central grande. De este modo, podemos promocionar la equidad y la justicia social, promover el desarrollo integral de las personas y dar pasos firmes hacia la meta de la prosperidad común.

Para lograr este objetivo, centraremos nuestros esfuerzos en las siguientes seis áreas:

第一，提高发展的平衡性、协调性、包容性。要加快完善社会主义市场经济体制，推动发展更平衡、更协调、更包容。要增强区域发展的平衡性，实施区域重大战略和区域协调发展战略，健全转移支付制度，缩小区域人均财政支出差异，加大对欠发达地区的支持力度。要强化行业发展的协调性，加快垄断行业改革，推动金融、房地产同实体经济协调发展。要支持中小企业发展，构建大中小企业相互依存、相互促进的企业发展生态。

En primer lugar, debemos esforzarnos por mejorar el equilibrio, la coordinación y la inclusión del desarrollo.

Es necesario acelerar la mejora del régimen de economía de mercado socialista y promover un desarrollo más equilibrado, coordinado e inclusivo. Con el fin de mejorar el equilibrio del desarrollo regional, implementaremos las importantes estrategias regionales y la estrategia de desarrollo coordinado de las regiones, perfeccionaremos el sistema de pago de transferencia, reduciremos la brecha en los

¹² Pago realizado por el gobierno o una empresa a personas o gobiernos de nivel inferior de forma gratuita para aumentar sus ingresos y poder adquisitivo. Es una forma de redistribución del ingreso.

gastos financieros per cápita entre las diferentes regiones y aumentaremos el apoyo a las áreas subdesarrolladas. También debemos fortalecer la coordinación del desarrollo entre diferentes industrias, acelerar la reforma de las industrias monopólicas y promover el desarrollo coordinado entre la economía real y la industrias financieras e inmobiliarias. Debemos apoyar el desarrollo de las pequeñas y medianas empresas y crear un entorno empresarial ecológico en el que las grandes empresas y las pymes se desarrollen de forma interdependiente y se refuercen mutuamente.

第二，着力扩大中等收入群体规模。要抓住重点、精准施策，推动更多低收入人群迈入中等收入行列。高校毕业生是有望进入中等收入群体的重要方面，要提高高等教育质量，做到学有专长、学有所用，帮助他们尽快适应社会发展需要。技术工人也是中等收入群体的重要组成部分，要加大技能人才培养力度，提高技术工人工资待遇，吸引更多高素质人才加入技术工人队伍。中小企业主和个体工商户是创业致富的重要群体，要改善营商环境，减轻税费负担，提供更多市场化的金融服务，帮助他们稳定经营、持续增收。进城农民工是中等收入群体的重要来源，要深化户籍制度改革，解决好农业转移人口随迁子女教育等问题，让他们安心进城，稳定就业。要适当提高公务员特别是基层一线公务员及国有企事业单位基层职工工资待遇。要增加城乡居民住房、农村土地、金融资产等各类财产性收入。

En segundo lugar, debemos esforzarnos por ampliar el tamaño del grupo con rentas medias.

A través de centrarnos en grupos clave y tomar medidas precisas, ayudaremos a más personas con rentas bajas a entrar en el grupo de renta media. Los graduados universitarios cuentan con un gran potencial para ingresar al grupo con rentas medias, para ello, debemos mejorar la calidad de la educación superior y asegurar de que adquieran conocimientos y habilidades especializadas en las aulas y puedan

poner en práctica lo que han aprendido. De este modo, los ayudaremos a adaptarse a las necesidades del desarrollo social lo antes posible. Los trabajadores técnicos también son una parte importante del grupo con rentas medias. Teniendo esto en cuenta, intensificaremos la formación del personal cualificado y aumentaremos el nivel de los salarios y prestaciones entre los trabajadores técnicos para atraer a más talentos de alta calibre a sus filas.

Además, los propietarios de pequeñas y medianas empresas y los trabajadores autónomos forman un grupo importante para el emprendimiento y enriquecimiento. Con objeto de ayudarles a mantener operaciones comerciales estables y disfrutar de un crecimiento continuo de los ingresos, mejoraremos el entorno empresarial, reduciremos las cargas fiscales y proporcionaremos más servicios financieros basados en el mercado. En cuanto a los trabajadores migrados a la ciudad, que constituyen otra fuente importante para el grupo con rentas medias, profundizaremos la reforma del sistema de registro de hogares y abordaremos los problemas relacionados con la educación de los niños que viven con sus padres procedentes de zonas rurales pero que ahora trabajan en las ciudades para que puedan sentirse más cómodos y obtener los trabajos estables en las ciudades. Aumentaremos adecuadamente los salarios y las prestaciones de los funcionarios públicos, especialmente de los que trabajan a nivel comunitario, así como de los trabajadores de nivel primario de las empresas estatales y las instituciones públicas. Se tomarán medidas para aumentar los diferentes tipos de rentas de la propiedad generadas por la vivienda para residentes urbanos y rurales, las tierras rurales y los activos financieros.

第三，促进基本公共服务均等化。低收入群体是促进共同富裕的重点帮扶保障人群。要加大普惠性人力资本投入，有效减轻困难家庭教育负担，提高低收入群众子女受教育水平。要完善养老和医疗保障体系，逐步缩小职工与居民、城市与农村的筹资和保障待遇差距，逐步提高城乡居民基本养老金水平。要完善兜底救助体系，加快缩小社会救助的城乡标准差异，逐步提高城乡最低生活保障水平，

兜住基本生活底线。要完善住房供应和保障体系，坚持房子是用来住的、不是用来炒的定位，租购并举，因城施策，完善长租房政策，扩大保障性租赁住房供给，重点解决好新市民住房问题。

En tercer lugar, debemos promover el acceso equitativo a los servicios públicos básicos.

El grupo con rentas bajas es el objetivo clave que necesita la asistencia y el apoyo en el proceso de impulsar la prosperidad común. Debemos aumentar la inversión en capital humano que cubra a todos los grupos, reducir de manera efectiva la carga que supone la educación para las familias pobres y mejorar el nivel educativo de los hijos de las familias con bajos ingresos. A través de mejorar el sistema de garantías de atención a la vejez y de asistencia médica, reduciremos gradualmente las brechas en el financiamiento y prestaciones de seguridad social entre trabajadores y no trabajadores, así como entre áreas urbanas y rurales, y aumentaremos paso a paso el nivel básico de pensión de los residentes urbanos y rurales. Mejoraremos el sistema de asistencia para las necesidades básicas, aceleraremos la reducción de las disparidades en los estándares de asistencia social urbanos y rurales, aumentaremos el nivel mínimo de garantía de vida en las zonas urbanas y rurales y garantizaremos el cumplimiento de las exigencias mínimas de la vida básica. También tomaremos medidas para mejorar el sistema de garantía y oferta de viviendas, persistiendo en que las viviendas son para habitarlas, no para especular con su compraventa.

Fomentaremos tanto el alquiler como la compra de viviendas, implementaremos políticas específicas para cada ciudad, perfeccionaremos las políticas de alquiler de viviendas a largo plazo y ampliaremos la oferta de viviendas de alquiler subsidiadas por el gobierno. Se dará prioridad a atender la demanda de vivienda de los nuevos residentes urbanos.

第四，加强对高收入的规范和调节。在依法保护合法收入的同时，要防止两极分化、消除分配不公。要合理调节过高收入，完善个人所得税制度，规范资本性所得管理。要积极稳妥推进房地产税立法和改革，做好试点工作。要加大消费环节税收调节力度，研究扩大消费税征收范围。要加强公益慈善事业规范管理，完善税收优惠政策，鼓励高收入人群和企业更多回报社会。要清理规范不合理收入，加大对垄断行业和国有企业的收入分配管理，整顿收入分配秩序，清理借改革之名变相增加高管收入等分配乱象。要坚决取缔非法收入，坚决遏制权钱交易，坚决打击内幕交易、操纵股市、财务造假、偷税漏税等获取非法收入行为。

En cuarto lugar, debemos fortalecer la regulación y el ajuste de ingresos altos.

Al mismo tiempo que se debe proteger los ingresos legales conforme a la ley, es necesario evitar la polarización y eliminar la distribución injusta. Debemos regular las rentas excesivas de forma razonable, mejorar el sistema del impuesto a la renta de las personas naturales y estandarizar la gestión de las ganancias de capital. Promoveremos de manera activa y constante la legislación y reforma del impuesto sobre bienes inmuebles, y llevaremos a cabo bien el trabajo piloto. Debemos aumentar la intensidad del ajuste tributario en el eslabón del consumo y estudiar la ampliación del alcance de la recaudación de los impuestos especiales. Reforzaremos la gestión normativa de las causas filantrópicas y de bienestar público, mejoraremos las políticas tributarias preferenciales y alentaremos a los grupos con rentas altas y a las empresas a contribuir más a la sociedad. Pondremos coto a los ingresos irrazonables e intensificaremos los esfuerzos para regular la distribución de los ingresos en las industrias monopólicas y las empresas estatales. En particular, rectificaremos el orden de distribución de ingresos y corregiremos anomalías como el aumento de los ingresos de los ejecutivos bajo el pretexto de la reforma. Debemos prohibir firmemente los ingresos ilegales, acabar estrictamente con los

tratos en los que se utiliza el poder para perseguir intereses privados y reprimir decididamente las acciones de obtener ingresos ilícitos a través del tráfico con información privilegiada, la manipulación bursátil, el fraude financiero y la evasión fiscal.

经过多年探索，我们对解决贫困问题有了完整的办法，但在如何致富问题上还要探索积累经验。要保护产权和知识产权，保护合法致富。要坚决反对资本无序扩张，对敏感领域准入划出负面清单，加强反垄断监管。同时，也要调动企业家积极性，促进各类资本规范健康发展。

Tras años de investigación, hemos formulado una solución integral para combatir la pobreza, pero aún necesitamos buscar y acumular experiencia sobre cómo enriquecernos. Debemos proteger los derechos de propiedad y los derechos de propiedad intelectual, así como los medios legítimos para adquirir riqueza. Debemos oponernos firmemente a la expansión desordenada del capital, elaborar una lista negativa para el acceso a sectores sensibles¹³ y fortalecer la supervisión antimonopolio. Mientras tanto, también debemos movilizar el entusiasmo de los empresarios y promover un desarrollo sano y bien regulado de todo tipo de capital.

第五，促进人民精神生活共同富裕。促进共同富裕与促进人的全面发展是高度统一的。要强化社会主义核心价值观引领，加强爱国主义、集体主义、社会主义教育，发展公共文化事业，完善公共文化服务体系，不断满足人民群众多样化、多层次、多方面的精神文化需求。要加强促进共同富裕舆论引导，澄清各种模糊认识，防止急于求成和畏难情绪，为促进共同富裕提供良好舆论环境。

¹³ La lista negativa para el acceso al mercado describe los sectores, campos y negocios fuera del alcance de la inversión extranjera.

En quinto lugar, debemos impulsar la prosperidad común de la vida espiritual del pueblo.

El impulso de la prosperidad común y el fomento del desarrollo integral de las personas van de la mano. Es necesario fortalecer el liderazgo de los valores socialistas esenciales¹⁴ y fomentar la educación sobre el patriotismo, el colectivismo y la educación socialista. Mediante el desarrollo de actividades culturales públicas y la mejora del sistema de servicios culturales públicos, cumpliremos continuamente con las demandas diversas, multiniveles y polifacéticas de todo el pueblo en el ámbito espiritual y cultural. También orientaremos mejor la opinión pública sobre de la prosperidad común, aclararemos los diferentes conceptos confusos y garantizaremos que las personas no estén demasiado ansiosas por obtener los éxitos rápidamente ni tengan miedo a las dificultades, cultivando así un buen ambiente de opinión pública para impulsar la prosperidad común.

第六，促进农民农村共同富裕。促进共同富裕，最艰巨最繁重的任务仍然在农村。农村共同富裕工作要抓紧，但不宜像脱贫攻坚那样提出统一的量化指标。要巩固拓展脱贫攻坚成果，对易返贫致贫人口要加强监测、及早干预，对脱贫县要扶上马送一程，确保不发生规模性返贫和新的致贫。要全面推进乡村振兴，加快农业产业化，盘活农村资产，增加农民财产性收入，使更多农村居民勤劳致富。要加强农村基础设施和公共服务体系建设，改善农村人居环境。

En sexto lugar, debemos impulsar la prosperidad común de la población rural y las zonas rurales.

Las tareas más arduas y complejas para realizar la prosperidad común aún se centran en las zonas rurales. Debemos intensificar las labores de prosperidad común

¹⁴ Se refiere a las exigencias de valores a nivel de país, sociedad y ciudadanía, incluyendo la prosperidad y fortaleza, la democracia, la civilización y la armonía; la libertad, la igualdad, la justicia y el imperio de la ley; y el amor a la patria, la dedicación al trabajo, la honestidad, la credibilidad y la fraternidad.

en las zonas rurales, pero no es adecuado cuantificar los objetivos como hicimos en la batalla para la eliminación de la pobreza. Debemos consolidar y expandir los logros cosechados en la batalla contra la pobreza. Para ello, reforzaremos el monitoreo, la ayuda y el apoyo temprano de las personas en riesgo de caer o recaer en la pobreza. También ayudaremos a los distritos liberados de la pobreza a “subir al carro” y los acompañaremos en un tramo de su “viaje” a fin de evitar la recaída en la pobreza a gran escala y el surgimiento de las nuevas condiciones de pobreza. Promoveremos integralmente la revitalización rural. Por ejemplo, aceleraremos la industrialización agrícola, pondremos en uso los activos rurales, aumentaremos los ingresos de la propiedad de los agricultores y conseguiremos que más residentes rurales se enriquezcan a través del trabajo duro. Impulsaremos la construcción de infraestructuras rurales y los sistemas de servicios públicos para mejorar el entorno de vida en las zonas rurales.

我总的认为，像全面建成小康社会一样，全体人民共同富裕是一个总体概念，是对全社会而言的，不要分成城市一块、农村一块，或者东部、中部、西部地区各一块，各提各的指标，要从全局上来看。我们要实现 14 亿人共同富裕，必须脚踏实地、久久为功，不是所有人都同时富裕，也不是所有地区同时达到一个富裕水准，不同人群不仅实现富裕的程度有高有低，时间上也会有先有后，不同地区富裕程度还会存在一定差异，不可能齐头并进。这是一个在动态中向前发展的过程，要持续推动，不断取得成效。

En general, considero que, al igual que la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada, la prosperidad común de todas las personas es un concepto holístico. Es una meta para toda la sociedad y, por lo tanto, no debemos dividirla en objetivos separados para las zonas urbanas y rurales o para las regiones oriental, central y occidental, sino que debemos adoptar una perspectiva general. Para lograr la prosperidad común de 1.400 millones de personas, tenemos que obrar con los pies bien puestos en el suelo y hacer un esfuerzo persistente.

Nuestro objetivo no es llevar la prosperidad a todo el mundo simultáneamente, ni conseguir que en todas las regiones se realice el mismo nivel de prosperidad al mismo tiempo. Los distintos grupos de población varían no sólo en términos del nivel de prosperidad que pueden alcanzar potencialmente, sino también en el tiempo que necesitan para lograrlo. Además, sería imposible desarrollar todas las regiones al mismo ritmo debido a las brechas de riqueza que aún existen entre ellas. Se trata de un proceso dinámico de avance, y debemos seguir haciendo un impulso para lograr los éxitos continuos.

※Parte del discurso del Secretario General Xi Jinping en la décima reunión de la Comisión Central de Finanzas y Economía el 17 de agosto de 2021.